

Яфия Юсиф Джамиль

Арабский
литературный язык
Практическая фонетика
Учебные тексты

Учебное пособие

Санкт-Петербург
Президентская библиотека
2016

УДК 811.411.21

ББК 81.61-1я7

Я89

*Печатается в рамках реализации
Федеральной целевой программы по подготовке специалистов
с углубленным знанием истории и культуры ислама*

*Рекомендовано
учебно-методической комиссией
восточного факультета СПбГУ*

Рецензент:

Г. З. Пумиян, кандидат филологических наук

Яфия Юсиф Джамиль

Я89 Арабский литературный язык. Практическая фонетика. Учебные тексты : учебное пособие / Яфия Джамиль Юсиф ; С.-Петербург. гос. ун-т. – Санкт-Петербург : Президентская библиотека, 2016. – 126 с.

ISBN 978-5-905273-90-2

Учебное пособие рассчитано на студентов, только приступающих к изучению арабского языка или уже знакомых с его основами. Оно включает раздел с подробным описанием особенностей произношения звуков и начертания букв арабского алфавита, а также раздел с текстами для перевода.

Учебные тексты первого уровня направлены на улучшение понимания грамматико-синтаксических связей в предложении и усвоение новой лексики. Тексты второго уровня – три неадаптированных произведения арабских писателей – нацелены на выработку разговорных навыков. В конце каждого из них приведен список вопросов, на которые следует дать развернутые ответы.

Пособие сопровождается аудиоматериалами на электронном носителе, они помогут студентам тренировать навыки звукового восприятия арабской речи.

УДК 811.411.21

ББК 81.61-1я7

ISBN 978-5-905273-90-2

- © Яфия Юсиф Джамиль, 2016
- © Санкт-Петербургский государственный университет, 2016
- © Президентская библиотека, 2016

Содержание

Введение	6
Сокращения.....	8
Характеристика звуков арабского языка	9

Фонетика

Правила написания букв и особенности произношения звуков	10
Терминология	21
Арабский алфавит	22
«Лунные» и «солнечные» буквы	24
Знаки препинания	26
Правила написания хамзы	27

Тексты для первого уровня

1. مُحَمَّدٌ وَأُسْرَتُهُ	29
2. حَامِدٌ طَالِبٌ	30
3. حَدِيثٌ عَنْ تَفْسِي	30
4. سُورَةُ الْفَاتِحَةِ	31
5. عَنِ الْكَلْبِ	32
6. مَا حَدَّثَ لِنَاقَةِ النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ (ص)	33
7. جَامِعُ الْأَزْهَرِ الشَّرِيفِ	34
8. حَدِيجَةُ بِنْتُ حُوَيْلِدٍ (أُمُّ الْمُؤْمِنِينَ)	35

9.	جَلالُ الدِّين السُّيوطي	37
10.	الخطُّ العَرَبِي	38
11.	عِباراتٌ عَرَبِيَّة	40
	Комментарии к тексту	41
12.	سَدُّ مَأْرِب	42
	Комментарии к тексту	43
13.	جامعُ قَرْطَبَةَ الكَبِير	44
	Комментарии к тексту	46

Перевод текстов (первый уровень)

1.	Мухаммад и его семья	47
2.	Хамид – студент	47
3.	Рассказ о себе	48
4.	Сура «аль-Фатиха» («Открывающая»)	48
5.	О собаке	49
6.	Что произошло с верблюдицей Пророка Мухаммада (Да благословит его Аллах и да приветствует!)	49
7.	Мечеть аль-Азхар	50
8.	Хадиджа бинт Хувайлид (мать верующих)	51
9.	Джаляль ад-Дин Ас-Суюти	52
10.	Арабский почерк	52

Тексты для второго уровня

1.	المدرسة المُستَنصِرِيَّة	54
2.	الجاحظ (159–255) للهجرة	56

3. فَنُ الْمُنْمَنَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ	58
4. الْأَمْثَالُ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ	62
5. فَنُ الرَّحْرِفَةِ	64
6. جَامِعُ النَّبِيِّ يُونُسَ	67
Ахмад Шафик Бахджат	70
أحمد شفيق بهجت	70
7. الطَّيْرُ الْأَبَائِيلُ	70
Вопросы к тексту	76
Наджиб ал-Килани	78
نجيب الكيلاني	78
8. لَيْلَةُ الزَّفَافِ	78
Вопросы к тексту	90
9. مِصْرَعُ الذَّنْبِ	92
Вопросы к тексту	105

Перевод текстов (второй уровень)

1. Школа ал-Мустансирийа	107
2. Ал-Джахиз (159–255 годы по хиджре)	108
3. Искусство исламской миниатюры	110
4. Пословицы в священном Коране	112
5. Искусство орнамента	114
6. Мечеть пророка Ионы	116
Приложение	119

Введение

Данное учебное пособие является результатом многолетней научно-педагогической деятельности автора, доцента кафедры арабской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, кандидата филологических наук Хана Яфии Юсиф Джамиль. Первый вариант пособия «Фонетика литературного арабского языка» был издан в 1997 году. Настоящий вариант текста отражает накопленный опыт преподавания современного литературного арабского языка и последние разработки по этому вопросу.

Арабский литературный язык – единый официальный язык всех арабских стран. Это язык прессы, радио, телевидения, науки, художественной литературы, частной и деловой переписки. На арабском литературном языке ведется преподавание в школах и университетах.

Арабский алфавит состоит из 28 букв. Направление арабского письма – справа налево. Арабские буквы имеют несколько вариантов начертания в зависимости от позиции в слове. Для передачи кратких гласных используются специальные знаки, так называемые огласовки, которые ставятся над или под буквой. В арабском письме отсутствуют заглавные буквы, однако существует несколько типов почерков. Наиболее распространенные из них – насх и рук'а.

Материал пособия излагается по принципу «от частного к общему». Знакомство с буквами будет происходить не в алфавитном порядке, а в соответствии с графическим подобием букв. Это позволяет быстрее и проще освоить материал и дает

возможность на начальном этапе знакомства с алфавитом читать и писать отдельные слова. Каждая буква сопровождается латинской транскрипцией, наиболее точно передающей ее звучание. Далее следуют примеры слов, в состав которых входит изучаемая буква, встречающаяся в различных позициях (в начале, в середине, в конце слова, а также в свободной позиции).

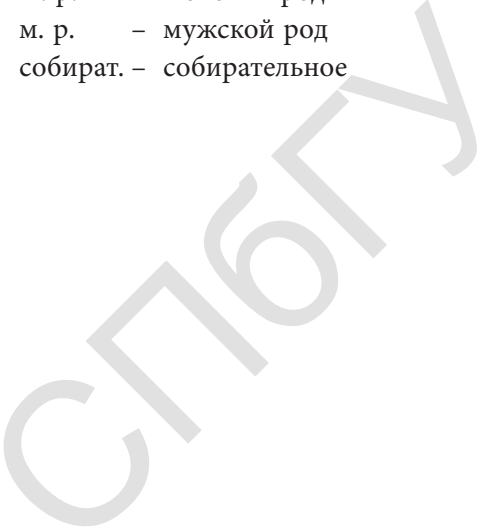
Учебные тексты, представленные в пособии, разделены на два уровня. Тексты первого уровня направлены на закрепление пройденного материала и выработку навыков правильного чтения и перевода. Тексты второго уровня в первую очередь нацелены на пополнение лексического запаса и знакомство с более сложными синтаксическими конструкциями. Учебные тексты носят познавательный характер и знакомят обучающихся с культурой и историей арабских стран. Все тексты первого уровня и часть текстов второго уровня сопровождаются переводом на русский язык. Кроме того, в пособие включено несколько неадаптированных художественных произведений известных арабских писателей. Тексты снабжены лексическими комментариями, после них приведен список вопросов. Отвечая на них, студенты получают возможность проверить свое понимание текста, а также смогут научиться правильно излагать мысли на арабском языке.

К учебному пособию прилагается аудиоматериал, записанный носителем языка. Используя аудиозаписи, разбитые для удобства на отдельные файлы, студенты смогут освоить правильное произношение звуков арабского языка (фонетический раздел), а также выработать навык грамматически и интонационно верного чтения учебных текстов.

В Приложении приведены некоторые грамматические и лексические темы, необходимые для чтения учебных текстов. Материал Приложения также сопровождается аудиозаписями.

Пособие рекомендовано к использованию в рамках реализации программ подготовки специалистов с углубленным изучением истории и культуры ислама.

Сокращения

- и. сб. ж. – имя собственное женское
и. сб. м. – имя собственное мужское
им. п. – именительный падеж
род. п. – родительный падеж
вин. п. – винительный падеж
букв. – буквально
ж. р. – женский род
м. р. – мужской род
собирает. – собирательное
- 

Характеристика звуков арабского языка

По месту образования / По способу образования		губно-губные	губно-зубные	передненёбные					средненёбные	задненёбные	гортанные
Смычные	звонкие	b ب			d د	ḍ ض					ʿ ع
	глухие				t ت	ṭ ط			k ك	q ق	ʾ ء
	сонанты носовые	m م				n ن					
Щелевые (фрикативные)	звонкие			ḍ ذ	ḍ ظ	z ز				ṣ ص	
	глухие		f ف	t ت		s س	ṣ ص	ʃ ش	h ه	ħ ح	h ه
	сонанты	w و						l ل	y ي		
Смычно-щелевые (аффрикаты)	звонкие							ʔ ع			
Дрожащие (вibrанты)	сонанты							r ر			

Фонетика

Правила написания букв и особенности произношения звуков

Долгий гласный	[ā]	ا	ا	ا	ا
Согласный	[d]	د	د	د	د
Согласный	[r]	ر	ر	ر	ر
Долгий гласный	[ū]	و	و	و	و
		دار	دور	دود	
		дом	домá	черви	
Согласный	[n]	ن	ن	ن	ن
		داران	نار	نور	
		два дома	огонь	свет	
Долгий гласный	[ī]	ي	ي	ي	ي
		دينار	دين	نوري	
		динар ¹	религия	и. сб. м.	

В литературном арабском языке есть три долгие гласные: долгие ā, ī, ū.

¹ Денежная единица.

Согласный	[b]	ب	ب	ب	ب
		باب	باب	باب	باب
		и. сб. ж.	дверь	клык	

Краткие гласные, как правило, не отображают на письме. В Коране и в учебных текстах их ставят над или под буквой и называют *огласовками*.

Краткий гласный	[a]	فَتْحَة	بَرِيد	رَبَاب
		بَدْر ¹	دَرْب	и. сб. ж.
		полная луна	дорога	почта

Согласный	[z]	ز	ز	ز	ز
		زَبُون	زَبُون	زَبُون	زَبُون
		клиент	клиент	изюм	изюм

Согласный	[m]	م	م	م	م
		مِيزَان	مِيزَان	مِيزَان	مِيزَان
		весы	весы	Замзам ²	Замзам

¹ Также название места, где произошло крупное сражение сторонников пророка Мухаммада с язычниками-мекканцами.

² Название священного колодца.

Согласный	[q]	ق	ق	ق	ق
	بَرِيق	بَقَر	قَدَر	بوق	
	молния	коровы	судьба, предопределение	труба (музыкальный инструмент)	
Краткий гласный	[i]	كسرة			
	رِزْق	نِقَاب			
	удел, доля	никаб			
Краткий гласный	[u]	ضَمَّة			
	بُذُور	دُنْيَا			
	им. сб. ж.	мир, мирская жизнь			
Суку́н – отсутствие огласовок	فَمَر	سُكُون			
	луна	قَدَر			
		судьба, предопределение			
Ташдид (ша́дда) – удвоение согласного	قَدَّوْرِي	تَشْدِيد			
	и. сб. м.	بَزَّاز			
		продавец тканей			

В арабском языке удвоенные согласные передаются на письме одной буквой, над которой ставится *ташдид* ّ.

Согласный	[f]	ف	ف	ف	ف
		رِف	مُفِيد	فَقِير	رَف
		деревня	полезный	бедняк	полка
Согласный	[l]	ل	ل	ل	ل
		فَلَق ²	فِيل	بُلْبُل	لُقْمَان ¹
		заря, рассвет	слон	соловей	и. сб. м.
					бакалейщик
Согласный	[t]	ط	ط	ط	ط
		بَط	قِطَار	فَاطِر ³	بَلَوُط
		утки	поезд	Творец, Создатель	желудь

Арабские имена обладают категорией *определенности* и *неопределенности*. Определенное состояние имени может передаваться определенным артиклем. Для неопределенного состояния характерно:

- 1) отсутствие определенного артикля;
- 2) добавление после падежного окончания звука [n] – нунация.

В арабском языке различают три падежа:

именительный رَفْع
родительный جَر
винительный نَصْب

¹ Имя древнего мудреца и баснописца; название суры Корана.

² Название суры Корана.

³ Эпитет Бога.

	судьба	дом	карандаш	
Им. п.	قَدَرٌ	دَارٌ	قَلَمٌ	[un] تَنْوِينُ الضَّمِّ
Род. п.	قَدَرٍ	دَارٍ	قَلَمٍ	[in] تَنْوِينُ الْكَسْرِ
Вин. п.	قَدَرًا	دَارًا	قَلَمًا	[an] تَنْوِينُ الْفَتْحِ

و и ي могут выступать в роли согласных:

[w]	و	وي	وا	وُ	وِ	وَ
		wī	wā	wu	wi	wa
[y]	ي	يو	يا	يُ	يِ	يَ
		yū	yā	yu	yi	ya
وُرُودٌ	وِدَادٌ	وَرْدٌ	طُيُورٌ	زِيَادٌ		
цветы	любовь	цветы	птицы	и. сб. м.		
		(собирает.)				
مَرِيَمَ		نَبَوِيٌّ		يَدٌ		
им. сб. ж.		пророческий		рука		

Дифтонги. В арабском языке существует два дифтонга:

[ay]	يَ	زَيْنَبٌ	и. сб. ж.
[aw]	وُ	زَوْرَقٌ	лодка

Дифтонг в арабском языке появляется, когда над согласными و [w], ي [y] стоит сукун ْ, а огласовка предыдущей буквы – краткая [a].

Согласный	[ʾ]	و	ي	ء	أ	إ	أ	ء
		مُؤْمِنٌ	بَيْتٌ	إِمَامٌ	أُمٌّ	أَبٌ	مَاءٌ	
		верующий	колодец	имам	мать	отец	вода	

Согласный	[t]	ت	ت	ت	ت	ت
		بَيْتٌ	زَيْتُونٌ	تَيْنٌ	تَرْتِيلٌ	قَوْتُ
		дом	маслины, оливки	инжир	чтение Корана нараспев	пропитание, хлеб насущенный

Согласный	[s]	س	س	س	س
		إِبْلِيسُ	مُسْلِمٌ	سَمَاءٌ	فِرَاسٌ
		дьявол	мусульманин	небо	и. сб. м.

Согласный	[ʿ]	ع	ع	ع	ع
		مَدْفَعٌ	مَعْبَدٌ	عِيدٌ	قِنَاعٌ
		пушка	храм	праздник	маска

Алиф максúра

(букв. «укороченная» [a])

أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ [a]

يَ يَ

ألف مقصورة пишется только в конце слов. Слова, оканчивающиеся на нее, не *флектируются*, то есть имеют одинаковую форму во всех падежах.

سَلَوٰى		مُوسَى		عِيسَى	
и. сб. ж.		и. сб. м. Моисей		и. сб. м. Иисус	
Согласный		[š]	ش	ش	ش
رِيشْ		بَشْرْ	شَعْبَانْ	قُمَاشْ	
перья		род человеческий	шаабан, 8-й месяц мусульманского календаря	ткань	
Согласный		[d]	ذ	ذ	ذ
نَذْرْ		تَلْمِيزْ	أُسْتَاذْ		
обет, обещание		ученик	преподаватель		

Как было указано выше, один из способов выражения определенного состояния имени – определенный артикль. Определенный артикль اَلْ [al] ставится перед словом и пишется с ним слитно. При прибавлении определенного артикля *تَنْوِين* отпадает.

ручка, карандаш	اَلْقَلَمْ	قَلَمْ
дом	اَلْبَيْتْ	بَيْتْ

В арабском языке ряд согласных может подвергаться различным фонетическим изменениям, в том числе ассимиляции. Согласные арабского языка делятся на «солнечные» и «лунные».

Если определенный артикль ставится у имени, начинающегося с «солнечного» согласного, то [l] артикля уподобляется этому «солнечному» согласному, и тогда вместо звука [l] определенного артикля произносится удвоенный «солнечный» звук.

Ассимиляция с «солнечной» буквой	أَلشَّمْسُ	شَمْسٌ	солнце
	أَلدَّرْسُ	دَّرْسٌ	урок
	أَلطَّالِبُ	طالِبٌ	студент, ученик
«Лунные» буквы произносятся так же, как пишутся	أَلْقَمَرُ	قَمَرٌ	луна
	أَلْفِطْرُ	فِطْرٌ	прекращение поста, разговение
	أَلْبَيْتُ	بَيْتٌ	дом
Знак уасла	اُ	وَصْلَةٌ	هَمْزَةُ الْوَصْلِ

أَلِفٌ со знаком وَصْلَةٌ указывают, что конец предшествующего слова вместе с начальным согласным данного слова образуют один слог.

دَارُ الْإِسْلَامِ мусульманские страны

Согласный	[k]	ك	ك	ك	ك
	دِيكٌ	العَنْكَبُوتُ ¹	كِتَابٌ	مُبَارَكٌ	
	петух	паук	книга	благословенный	

¹ Название суры Корана.

Согласный	[h]	ه	هـ	هـ	هـ
	نَبِيَّةٌ	شَاهِدٌ	هَالِلٌ	مِيَاهٌ	
	внимательный	свидетель	полумесяц	воды	

Та марбута (تاء مَرْبُوطَةٌ) – разновидность [t], обычно показывает женского рода, который пишется только в конце слова.

تاء مَرْبُوطَةٌ четко читается, когда над ней стоят огласовки. Перед تاء مَرْبُوطَةٌ всегда присутствует гласный [a]. В случае, когда над تاء مَرْبُوطَةٌ ставится сукун, тая марбута не читается, но читается гласный [a].

Если перед تاء مَرْبُوطَةٌ присутствует долгая [ā], в паузальной форме تاء مَرْبُوطَةٌ произносится.

تاء مَرْبُوطَةٌ	[t]	ة	ة		
قَنَاةٌ	الْكَعْبَةُ	فَاطِمَةُ	مَكَّةُ		
канал	Кааба	и. сб. ж.	Мекка		

В арабском языке слова обычно читаются так, как пишутся, но иногда встречаются исключения. Например, существуют слова, в которых произносится долгая [ā], хотя на письме она не обозначается или передается отвесной *фатхой* ◌[◡] – вертикальной черточкой, которая ставится над буквой.

كَذَلِكَ	لَكِنْ	ذَلِكَ	هَؤُلَاءِ	الله	هَذَا
также	но	тот	эти	Бог	этот

Согласный [ʃ]

ص	ص	ص	ص
قَمِيصٌ	قِصَّةٌ	صَلَاةٌ	وَقَاصٌ
рубашка	рассказ	молитва	и. сб. м.

Согласный [ħ]

ح	ح	ح	ح
مُحَمَّدٌ	حَالٌ	تَفَاحٌ	الْفَاتِحَةُ ¹
и. сб. м. (Мухаммад)	разрешенный, законный	яблоки	открывающая

Согласный [ġ]

غ	غ	غ	غ
صَمَغٌ	الْمَغَازِي	عُفْرَانٌ	أَصْبَاغٌ
клей	походы пророка Мухаммада	прощение	краски

Согласный [ġ]

ج	ج	ج	ج
حِجَابٌ	جَنَّةٌ	حَجٌّ	جَهَنَّمُ
хиджаб	рай	хадж	ад

¹ Название первой суры Корана.

Согласный	[t]	ث	ث	ث	ث
	لَيْثٌ	ثَوَابٌ	حَارِثٌ		
	лев	воздаяние	и. сб. м.		
Согласный	[h]	خ	خ	خ	خ
	بَطِيخٌ	الْخَالِقُ ¹	خُطْبَةٌ	أَفْرَاحٌ	
	дыня	Создатель	речь, проповедь	цыплята	
Согласный	[ð]	ظ	ظ	ظ	ظ
	الظَّاهِرُ ²	ظِلَالٌ	مَحْفُوظٌ		
	Явный	тени	и. сб. м.		
Согласный	[d]	ض	ض	ض	ض
	وُضُوءٌ		أَرْضٌ		
	омовение		земля		

Существует два варианта произношения звука ض [d]: d – как «зубной эмфатический» и ð как «межзубный эмфатический». Во втором случае звук ض аналогичен звуку ظ.

Удлинение – мэдда	آ	مَدَّة
Сочетание	هَمْزَةٌ ['] с أَلِف [ā] آ = ا + اُ	
آثار	آسيا	قُرْآن
следы	Азия	Коран

¹ Эпитет Бога.

² Эпитет Бога.

Терминология

الْمُصْطَلَحَات

Краткая гласная. Огласовка	حَرَكَة
Краткие гласные. Огласовки	حَرَكَات
Именительный падеж	رَفْع (ضَمَّة)
Родительный падеж	جَر (كَسْرَة)
Винительный падеж	نَصَب (فَتْحَة)
Отсутствие гласного	سُكُون
Удвоение согласного	تَشْدِيد شَدَّة
Хамза	هَمْزَة
Соединение	وَصْلَة
Удлинение	مَدَّة
Определенный артикль	أَل التَّعْرِيف
Алиф максура – укороченная [a]	أَلْف مَقْصُورَة
Та марбута	تَاء مَرْبُوطَة

Арабский алфавит

الأبجدية العربية

Назвa- ние буквы	Транс- крип- ция	Внешний вид буквы при соединении			
		справа	с обеих сторон	слева	без соеди- нения
ألف	[ā]	ا			ا
باء	[b]	ب	ب	ب	ب
تاء	[t]	ت	ت	ت	ت
ثاء	[t]	ث	ث	ث	ث
جيم	[ğ]	ج	ج	ج	ج
حاء	[h]	ح	ح	ح	ح
خاء	[h]	خ	خ	خ	خ
دال	[d]	د			د
ذال	[d]	ذ			ذ
راء	[r]	ر			ر
زاي	[z]	ز			ز
سين	[s]	س	س	س	س
شين	[š]	ش	ش	ش	ش

Окончание таблицы

Назвa- ние буквы	Транс- крип- ция	Внешний вид буквы при соединении			
		справа	с обеих сторон	слева	без соеди- нения
صَاد	[ʃ]	ص	ص	ص	ص
ضَاد	[d]	ض	ض	ض	ض
طَاء	[t]	ط	ط	ط	ط
ظَاء	[d]	ظ	ظ	ظ	ظ
عَيْن	[ʿ]	ع	ع	ع	ع
غَيْن	[g]	غ	غ	غ	غ
فَاء	[f]	ف	ف	ف	ف
قَاف	[q]	ق	ق	ق	ق
كَاف	[k]	ك	ك	ك	ك
لَام	[l]	ل	ل	ل	ل
مِيم	[m]	م	م	م	م
نُون	[n]	ن	ن	ن	ن
هَاء	[h]	ه	ه	ه	ه
وَاو	[w] [ū]	و			و
يَاء	[y] [ī]	ي	ي	ي	ي

«Лунные» и «солнечные» буквы

الْحُرُوفُ الْقَمَرِيَّةُ وَالْحُرُوفُ الشَّمْسِيَّةُ

«Солнечные» буквы			«Лунные» буквы		
الْحُرُوفُ الشَّمْسِيَّةُ			الْحُرُوفُ الْقَمَرِيَّةُ		
купец	التَّاجِرُ	ت	земля	الأَرْضُ	أ
платье	التَّوْبُ	ث	Создатель (эпитет Бога)	أَلْبَدِيعُ	ب
молитва	الدُّعَاءُ	د	рай	الْجَنَّةُ	ج
Творец (эпитет Бога)	الذَّارِئُ	ذ	Славный (эпитет Бога)	الْحَمِيدُ	ح
Милосерд- ный (эпитет Бога)	الرَّحِيمُ	ر	Творец (эпитет Бога)	الْخَالِقُ	خ
цветок	الرَّهْرَةُ	ز	Великий (эпитет Бога)	الْعَظِيمُ	ع
сура	السُّورَةُ	س	Прощаю- щий (эпитет Бога)	الْغَفُورُ	غ

Окончание таблицы

«Солнечные» буквы			«Лунные» буквы		
الحُرُوفُ الشَّمْسِيَّة			أَلْحُرُوفُ الْقَمَرِيَّة		
Благодар- ный (эпитет Бога)	الشَّاكِرُ	ش	Открываю- щий (эпитет Бога)	أَلْفَتَّاحُ	ف
Вечный (эпитет Бога)	أَلصَّمَدُ	ص	Могущест- венный (эпитет Бога)	أَلْقَاهِرُ	ق
гость	أَلضَيْفُ	ض	Щедрый (эпитет Бога)	أَلْكَرِيمُ	ك
Добрый (эпитет Бога)	أَلطَّيِّبُ	ط	Благоде- тельный (эпитет Бога)	أَلْمُحْسِنُ	م
Явный (эпитет Бога)	أَلظَّاهِرُ	ظ	воздух	أَلْهَوَاءُ	ه
Милости- вый (эпитет Бога)	أَللَّطِيفُ	ل	Единый (эпитет Бога)	أَلْوَاحِدُ	و
Заступаю- щийся (эпитет Бога)	أَلنَّصِيرُ	ن	рука	أَلْيَدُ	ي

Знаки препинания

عَلَامَاتُ التَّرْقِيمِ

Русские		Арабские	
.	Точка	نُقْطَة	.
,	Запятая	فَاصِلَة ، فَارِزَة	،
;	Точка с запятой	فَارِزَة مَنقُوطَة	؛
?	Знак вопроса	عَلَامَة اسْتِفْهَام ، عَلَامَة سُؤَال	؟
!	Восклицатель- ный знак	عَلَامَة تَعَجُّب	!
()	Круглые скобки	قَوْسَان	()
« »	Кавычки	قَوْسَا إِخْبَار	« »
[]	Квадратные скобки	قَوْسَان كَبِيرَان	[]
...	Многоточие	نُقْط اسْتِرْسَال أَوْ حَذَف	...
: -	Двоеточие и тире	شَارِحَة	:-
/	Косая черта	خَط مَائِل	/
:	Двоеточие	نُقْطَتَان	:
-, -	Тире, дефис	شَخْطَة	-

Правила написания хамзы

قواعد كتابة الهمزة

Начальная хамза: всегда пишется с алифом.

отец	أَب	أَلَّاب
мать	أُم	أَلُّم
вера	إِيمَانُ	أَلَّيْمَانُ

Конечная хамза:

- 1) пишется отдельно
 а) если ей предшествует сукун

ضَوْء	مَرء	جُزء
свет	человек	часть

- б) если ей предшествует долгий гласный

ضِيَاء	جَاء	مَلِيء	هُدوء	وُضوء
свет	приходить	полный	тишина	омовение

- 2) пишется на подставке, сходной с предшествующим ей гласным звуком

ошибка	خَطَا	َ	أ
жемчуг	لؤلؤ	ُ	ؤ
спокойный	هادئ	ِ	ئ

Средняя хамза: по правилу «старшинства гласных».

أَلْكَسَرَةُ الضَّمَّةُ الْفَتْحَةُ أَلْسُكُونُ

Если объединяются два гласных (гласный хамзы и предшествующий ей гласный), то хамза ставится над подставкой, подобной сильной гласной. Хамза пишется:

1) над гласной **ي** -

أَسْئَلَةُ	ذَيْبُ	فَيْئَةُ
вопросы	волк	часть

2) над гласной **و** -

سُؤَالُ	تَفَاؤُلُ	مُؤَرِّخُ
вопрос	оптимизм	историк

3) над гласной **ا** -

مَسْأَلَةُ	سَأَلَ
задача	спрашивать

Пишется без подставки, если хамза, огласованная фатхой, находится после долгой гласной.

مُرُوءَةٌ	تَشَاءَبُ	قِرَاءَةٌ
благородство	зевать	чтение

Тексты для первого уровня

1

مُحَمَّدٌ وَأُسْرَتُهُ

مُحَمَّدٌ طَبِيبٌ. زَوْجَتُهُ مُدْرِسَةٌ. إِسْمُهَا فَاطِمَةٌ. مُحَمَّدٌ لَهُ أَرْبَعَةُ
أَوْلَادٍ: أَحْمَدُ وَحَمْزَةُ وَأَنُورُ وَإِبْرَاهِيمُ.

أَحْمَدُ وَحَمْزَةُ تَلْمِيزَانِ فِي الْمَدْرَسَةِ. أَحْمَدُ تَلْمِيزٌ مُجْتَهِدٌ،
وَحَمْزَةُ تَلْمِيزٌ كَسْلَانٌ.

أَمَّا أَنُورُ وَإِبْرَاهِيمُ فَهُمَا فِي كُלِّيَةِ الشَّرِيعَةِ. أَنُورُ فِي السَّنَةِ الثَّانِيَةِ،
وَإِبْرَاهِيمُ فِي السَّنَةِ الرَّابِعَةِ. وَهُمَا طَالِبَانِ مُجْتَهِدَانِ.
أُسْرَةُ مُحَمَّدٍ صَالِحَةٌ.

حامدٌ طالبٌ

هذا حامدٌ. هو طالبٌ في كُليَّةِ الدِّراساتِ الإسلاميَّةِ والعَرَبِيَّةِ بالقاهرةِ. حامدٌ مِنَ السُّودانِ. وهذا صَدِيقُهُ خالِدٌ، هو مِنْ سوريا. هو طالبٌ مُجْتَهِدٌ.

بَيْتُ حامدٍ قَرِيبٌ مِنَ المَسْجِدِ، أَمَّا بَيْتُ خالِدٍ فَهُوَ بَعِيدٌ عَنِ المَسْجِدِ.

في كُليَّةِ الدِّراساتِ الإسلاميَّةِ والعَرَبِيَّةِ بالقاهرةِ طُلابٌ مِنْ بِلادٍ مُخْتَلَفَةٍ، لَكِنَّ دِينَهُمْ واحِدٌ. هُمْ مُسْلِمُونَ. هذا أَسْتاذُهُمْ. إِسْمُهُ مُحَمَّدٌ. هُوَ مِنَ الجَزائِرِ. هُوَ رَجُلٌ صالِحٌ وَطَيِّبٌ.

حَدِيثٌ عَنِ نَفْسِي

أنا عَبْدُ اللهِ مِنَ القاهرةِ. أَدْرُسُ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ بِجامِعَةِ القاهرةِ أَسْكُنُ فِي شَقَّةٍ مَعَ أَبِي وَأُمِّي وَإِخْوَتِي وَأَخَوَاتِي.

أَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ يَوْمَ الْإِحْدِ وَالْإِثْنَيْنِ وَالثَّلَاثَاءِ وَالْأَرْبَعَاءِ
وَالْخَمِيسِ. عِنْدَنَا يَوْمَ الْجُمُعَةِ وَيَوْمَ السَّبْتِ عُطْلَةٌ.

فِي الْمَسَاءِ أَجْلِسُ مَعَ أُسْرَتِي حَوْلَ مَائِدَةِ الْعِشَاءِ لِنَتَنَاوَلَ
الْعِشَاءَ. فِي الْعُطْلَةِ الْأُسْبُوعِيَّةِ أَذْهَبُ مَعَ أُسْرَتِي لِمُزَارَعَةِ جَدِّي
وَجَدَّتِي. أَوْ أَزُورُ أَصْدِقَائِي وَتَتَنَزَّهُ مَعًا فِي الْمَدِينَةِ.
أَنَا أَحِبُّ أُسْرَتِي وَأَصْدِقَائِي.

4

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ، لِأَنَّهَا نَزَلَتْ فِي مَكَّةَ الْمُكْرَّمَةِ قَبْلَ الْهَجْرَةِ،
وَهِيَ أَوَّلُ سُورَةٍ نَزَلَتْ بِكَامِلِهَا وَآيَاتُهَا سَبْعٌ.

سُمِّيَتْ هَذِهِ السُّورَةُ بِـ «أُمِّ الْكِتَابِ» لِأَنَّهَا تَشْمِلُ عَلَى مُجْمَلِ
مَا فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ وَمَقَاصِدِهِ.

مَقَاصِدُ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ هِيَ: بَيَانُ التَّوْحِيدِ وَالْبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِ
وَالْإِنذَارُ لِلْكَافِرِ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.
 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، مَا لِكَ يَوْمَ الدِّينِ،
 إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ، إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ، صِرَاطَ
 الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ.

5

عَنِ الْكَلْبِ

الْكَلْبُ أَقْرَبُ الْحَيَوَانَاتِ إِلَى الْإِنْسَانِ يَتَّبِعُهُ كَظِلِّهِ، وَيَحْرُسُهُ
 فِي نَهَارِهِ وَلَيْلِهِ. الْكَلْبُ هُوَ الصَّدِيقُ الْوَفِيُّ لِلْإِنْسَانِ. وَهُوَ
 حَيَوَانٌ أَلِيفٌ، وَلَكِنَّهُ قَدْ يَتَوَحَّشُ وَيُصِيبُهُ دَاءُ الْكَلْبِ.
 وَصَوْتُ الْكِلَابِ الْعَوَاءُ وَالنُّبَاحُ وَالْهَرِيرُ. وَوُلَدُ الْكَلْبِ جَرُورٌ.
 وَلَقَدْ وَرِدَ ذِكْرُ الْكَلْبِ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.

وَهَذِهِ قِصَّةٌ عَنِ الْكَلْبِ جَاءَتْ فِي الْحَدِيثِ النَّبَوِيِّ. وَهِيَ
 قِصَّةُ الْكَلْبِ الَّذِي كَانَ سَبَبًا فِي دُخُولِ أَحَدِ الرِّجَالِ الْجَنَّةِ.
 قَالَ رَسُولُ اللَّهِ (ص):¹ «بَيْنَمَا رَجُلٌ يَمْشِي بِطَرِيقٍ اشْتَدَّ عَلَيْهِ

¹ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

الْعَطَشُ، فَوَجَدَ بَرًّا، فَنَزَلَ فِيهَا فَشَرِبَ، ثُمَّ خَرَجَ فَإِذَا كَلْبٌ يَلْهَثُ يَأْكُلُ الثَّرَى مِنَ الْعَطَشِ.

فَقَالَ الرَّجُلُ: لَقَدْ بَلَغَ هَذَا الْكَلْبُ مِنَ الْعَطَشِ مِثْلَ الَّذِي كَانَ قَدْ بَلَغَ مِنِّي، فَنَزَلَ الْبِئْرَ فَمَلَأَ حُقَّهُ مَاءً، ثُمَّ أَمْسَكَهُ بِيَدِهِ حَتَّى رَقِيَ، فَسَقَى الْكَلْبَ، فَشَكَرَ اللَّهُ لَهُ وَغَفَرَ لَهُ.

6

ما حَدَّثَ لِنَاقَةِ النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ (ص)

كَانَتْ نَاقَةُ النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ (ص) تُسَمَّى "الْعَضْبَاءُ". وَ الْعَضْبَاءُ:

مَشْقُوقَةُ الْأُذُنِ وَمَا هِيَ بِعَضْبَاءٍ، وَلَكِنَّهُمْ هَكَذَا سَمَّوْهَا.

كَانَتْ تُسَمَّى "الْقَصَوَاءُ". الْقَصَوَاءُ: مَا قُطِعَ قَلِيلٌ مِنْ طَرَفِ أُذُنِهَا. وَكَانَتْ سَرِيعَةً لَا تُسَبِّقُ. وَإِذَا دَخَلَتْ فِي سَبَاقٍ سَبَقَتْ وَفَازَتْ.

ذَاتَ يَوْمٍ جَاءَ أَعْرَابِيٌّ يَرْكَبُ «قَعُودًا» جَمَلًا فَتِيًّا قَوِيًّا. سَابَقَ نَاقَةَ النَّبِيِّ (ص) وَحَدَّثَ مَا لَمْ يَكُنْ فِي الْحِسْبَانِ: الْقَعُودُ الْفَتِيُّ

سَبَقَ نَاقَةَ النَّبِيِّ (ص).

حَزَنَ الْمُسْلِمُونَ، وَصَعَبَ عَلَيْهِمْ مَا حَدَثَ وَقَالُوا: سُبِقَتْ الْقُصُوءُ! فَلَمَّا بَلَغَ ذَلِكَ الرَّسُولَ (ص)، لَمْ يَغْضَبْ كَمَا غَضِبَ الْمُسْلِمُونَ. وَلَكِنَّهُ بَيَّنَ لَهُمْ: أَنَّ الدُّنْيَا لَا تَدُومُ عَلَى حَالٍ، وَأَنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا.

وَالْأَيَّامُ يَوْمٌ لَنَا، وَ يَوْمٌ عَلَيْنَا، صِحَّةٌ وَمَرَضٌ، نَجَاحٌ وَفَشَلٌ، خَيْرٌ وَشَرٌّ. وَكُلُّ شَيْءٍ بِقَضَاءٍ. وَذَلِكَ حَالُ الدُّنْيَا.

7

جامع الأزهر الشريف

جامع الأزهر هو أهم المساجد في مصر وأشهرها، ويُعد من أقدم المدارس الإسلامية الدينية في العالم.

لعب الأزهر أدواراً دينية وتعليمية وثقافية وسياسية في العالم الإسلامي.

بُني الأزهر في مدينة القاهرة في العصر الفاطمي، وبدأ بناؤه

عام ٩٧٠ م واستغرق عامين، وأقيمت أول صلاة جمعة فيه
عام ٩٧٢ م، وكان يُعرف بجامع القاهرة.

وكانت قد عرفت مصر قبله ثلاثة مساجد جامعة هي: جامع
عمرو بن العاص عام ٦٤١ م، وجامع العسكر عام ٧٥٠ م،
وجامع أحمد بن طولون عام ٨٧٩ م.

والأزهر الآن هو الهيئة العلمية الإسلامية التي تقوم على حفظ
ودراسة ونشر التراث الإسلامي.

8

خديجة بنت خويلد (أم المؤمنين)

هي أول زوجات النبي محمد (ص). وأم كل أبنائه ماعدا
ولده إبراهيم، وهي أول من آمن به وصدقته.

وُلدت خديجة رضي الله عنها بمكة عام ٦٨ ق.هـ.^١

٥٥٦ م.^٢

^١ قبل الهجرة

^٢ ميلادي

كَانَتْ حَدِيجَةُ ذَاتَ شَرَفٍ وَ مَالٍ كَثِيرٍ وَ تِجَارَةٍ رَابِحَةٍ بَيْنَهَا وَبَيْنَ أَهْلِ الشَّامِ، وَكَانَتْ تَسْتَأْجِرُ الرِّجَالَ وَتَدْفَعُ الْمَالَ. فَلَمَّا شَاعَ فِي مَكَّةَ لَقَبُ الرَّسُولِ (ص) بِالصَّادِقِ الْأَمِينِ، أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ حَدِيجَةُ، وَسَأَلَتْهُ الْخُرُوجَ إِلَى الشَّامِ فِي تِجَارَتِهَا، فَقَبِلَ النَّبِيُّ، وَخَرَجَ إِلَى الشَّامِ. فَبَاعَ بِضَاعَتَهَا وَاشْتَرَى غَيْرَهَا وَعَادَ بِهَا إِلَى مَكَّةَ، فَرَبِحَتْ تِلْكَ الْبِضَاعَةَ رِبْحًا وَفِيرًا، وَاتَّجَعَ قَلْبُ حَدِيجَةَ نَحْوَ النَّبِيِّ فَعَرَضَتْ عَلَيْهِ الزَّوْاجَ، فَوَافَقَ وَتَمَّ زَوَاجُهُمَا وَكَانَ عُمُرُ النَّبِيِّ وَقْتُهَا خَمْسَةَ وَعِشْرِينَ عَامًا، أَمَّا هِيَ فَكَانَتْ فِي الْأَرْبَعِينَ مِنْ عُمْرِهَا.

وَقَفَتْ حَدِيجَةُ بِجَانِبِ النَّبِيِّ وَ سَاعَدَتْهُ وَ بَذَلَتْ نَفْسَهَا وَ مَالَهَا فِي سَبِيلِ تَبْلِيغِهِ لِرِسَالَتِهِ.

وَ عُرِفَتْ بِالْعَقَّةِ وَ الْعَقْلِ وَ الْحَزْمِ حَتَّى دَعَاها قَوْمُهَا فِي الْجَاهِلِيَّةِ بِالطَّاهِرَةِ.

تُوفِّيَتْ وَ هِيَ فِي الْخَامِسَةِ وَ السِّتِّينِ مِنْ عُمْرِهَا، قَبْلَ ثَلَاثِ سِنَوَاتٍ مِنْ هِجْرَةِ النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ إِلَى يَثْرِبَ¹ وَ دُفِنَتْ فِي مَكَّةَ.

¹ Прежнее название города Медина.

جَلالُ الدِّينِ السُّيوطي

(1445-1515)

هو كاتبٌ كبيرٌ مِنَ العَصْرِ المَمْلوكيِّ وَ إِمَامٌ إسلاميٌّ وَ مُؤَرِّخٌ مصريٌّ.

وُلِدَ جَلالُ الدِّينِ السُّيوطيُّ عامَ ١٤٤٥ م في القَاهِرَةِ وَ نَشَأَ فيها، مِنْ أُمٍّ عَرَبِيَّةٍ وَأَبٍ مِنْ أَصْلِ فارسيٍّ، وَ كانَ أبوهُ مِنَ العُلَماءِ الصَّالِحِينَ.

تُوَفِّيَ والدُ السُّيوطيِّ عِنَما كانَ ابنُهُ صَغِيرًا. فَنشَأَ الطِّفْلُ يَتِيمًا وَحَبَاهُ اللهُ بِذِكاٍ وَ سُرْعَةِ تَفكيرٍ وَ سُرْعَةِ تَعَلُّمٍ مِمَّا جَعَلَهُ مِنَ أَشْهَرِ المُفَسِّرِينَ وَ المُفْهَماءِ في عَصْرِهِ.

حَفِظَ السُّيوطيُّ القرآنَ الكَرِيمَ وَ هو في التَّاسِعَةِ مِنْ عُمُرِهِ، ثُمَّ حَفِظَ بَعْضَ الكُتُبِ في تِلْكَ السَّنِ الْمُبَكِّرَةِ وَ مِنْها أَلْفِيَّةُ ابنِ مالِكٍ.

بَدَأَ السُّيوطيُّ التَّأليفَ وَهو في السَّابِعَةِ عَشْرَةَ مِنْ عُمُرِهِ. أَلْفَ

كَثِيرًا مِنَ الْكُتُبِ، وَ مِنْ أَهَمِّهَا: حُسْنُ الْمُحَاضَرَةِ فِي أَخْبَارِ
مِصْرَ وَالْقَاهِرَةِ وَتَأْرِيخِ الْخُلَفَاءِ وَ أَسْرَارِ تَرْتِيبِ سُورِ الْقُرْآنِ
وغيرها.

سافر الى الشام والحجاز و الهند و اليمن و المغرب ثم
عاد الى مصر فاستقر فيها. تولى مناصب عدة، و لما بلغ
الأربعين من عمره اعتزل الناس و عكف على الكتابة.
ألف الشيوطي نحو ستمائة كتاب في الفقه و التفسير
و الحديث و علوم القرآن و التأريخ والنحو.

10

الخطُّ العربي

كَانَتْ الْكِتَابَةُ هِيَ كُلُّ مَا يُكْتَبُ بِالْقَلَمِ لَإِذَا جَاءَ ذِكْرُ الْكِتَابَةِ
وَالْقَلَمِ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْآيَاتِ الْقُرْآنِيَّةِ وَ الْأَحَادِيثِ النَّبَوِيَّةِ،
وَ مِنْهَا يَقُولُ تَعَالَى: «وَكُتِبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ»¹
وَ قَالَ: «ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ»² وَ قَالَ: «إِقرَأْ وَ رَبُّكَ الْأَكْرَمُ

¹ Сура «Преграды».

² Сура «Письменная трость».

الذي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ»¹ وَ قَالَ رَسُولُ
الله (ص): «الْخَطُّ الْحَسَنُ يَزِيدُ الْحَقَّ وَضُوحاً». لَمَّا انْتَشَرَ
الإسلامُ انْتَشَرَتْ مَعَهُ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ لِأَنَّهَا لُغَةُ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ،
انْتَشَرَتْ فِي الْبُلْدَانِ الَّتِي دَخَلَهَا الْإِسْلَامُ، وَ كَذَلِكَ الْكِتَابَةُ
بِالْخَطِّ الْعَرَبِيِّ. وَ تَدْرَجُ الْخَطُّ الْعَرَبِيُّ بِالتَّحْسُنِ بَعْدَ أَنْ عَرَفَ
الْعَرَبُ نَوْعَيْنِ مِنَ الْخَطِّ هُمَا: الْخَطُّ الْكُوفِيُّ، الَّذِي كَانَ
يُسْتَعْمَلُ فِي دَوَاوِينِ الْحُكُومَةِ بِالْكُوفَةِ، وَ خَطُّ النَّسْخِ.

يُقْتَرَنُ فَنُ الْخَطِّ الْعَرَبِيِّ بِالزُّخْرَفَةِ الْعَرَبِيَّةِ «أَرَابِسْكَ» الَّتِي
تُسْتَعْمَلُ لِتَزِينِ الْمَسَاجِدِ وَالْقُصُورِ، كَمَا تُسْتَعْمَلُ فِي تَزِينِ
الْمَخْطُوطَاتِ وَالْكِتَابِ وَخَاصَّةً الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.

وَقِيلَ فِي الْخَطِّ:

«الْخَطُّ يَبْقَى زَمَانًا بَعْدَ كَاتِبِهِ***»

وَكَاتِبُ الْخَطِّ تَحْتَ الْأَرْضِ مَدْفُونٌ».

¹ سورة «سجود».

عبارات عربية

لَيْلَةُ الْقَدَرِ: هي إحدى ليالي شهر رَمَضانَ المُبارَكِ وأَعْظَمُها.
هي اللَّيْلَةُ التي نَزَلَ فيها القرآنُ الكَرِيمُ،* وجاءَ في القرآنِ:
«إِنَّهَا لَيْلَةٌ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ».

رَمَضانَ كَرِيمٍ: لهذا الشَّهرِ مَنْزِلَةٌ عالِيَةٌ لا تُرقى إليها بَقِيَّةُ
الأشْهُرِ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، «بِسْمَلَةٍ»: جُمْلَةٌ تُكْتَبُ في بِدَايَةِ
جَمِيعِ المَخْطُوطَاتِ.

الأعيادُ

العِيدُ: هو كُلُّ يَوْمٍ فيه جَمْعٌ، وأَصْلُ الكَلِمَةِ عادٌ، يَعُودُ. قالَ
ابنُ الأَعْرَابِيِّ: «سُمِّيَ العِيدُ عِيداً لَأَنَّهُ يَعُودُ كُلَّ سَنَةٍ بِفَرَحٍ
مَجْدَدٍ»¹.

وَعَادَةٌ في كَثِيرٍ مِنَ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ يُهَنِّئُ النَّاسُ بَعْضُهُمُ الْبَعْضَ*
بِقَوْلٍ: «عِيدُكُمْ مُبَارَكٌ» أَوْ كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ.

¹ لسان العرب

عِيدُ الْفِطْرِ: يَحْتَفِلُ فِيهِ الْمُسْلِمُونَ فِي أَوَّلِ يَوْمٍ مِنْ شَهْرِ شَوَّالٍ. وَهُوَ يَأْتِي بَعْدَ صِيَامِ شَهْرِ رَمَضَانَ. وَهُوَ أَوَّلُ يَوْمٍ يَفْطُرُ فِيهِ الْمُسْلِمُونَ بَعْدَ صِيَامِ شَهْرٍ كَامِلٍ وَ لِهَذَا سُمِّيَ بِعِيدِ الْفِطْرِ.

عِيدُ الْأَضْحَى: يَحْتَفِلُ الْمُسْلِمُونَ فِي هَذَا الْعِيدِ فِي الْعَاشِرِ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ، وَ يَأْتِي بَعْدَ يَوْمٍ وَقْفَةٍ عَرَفَةَ (عَرَفَات) فِي التَّاسِعِ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ، وَ يَقِفُ فِيهِ الْحُجَّاجُ بِعَرَفَةَ¹ وَ هُوَ مَوْقِعٌ قَرِيبٌ مِنْ مَكَّةَ الْمُكَرَّمَةِ. وَ يُعْتَبَرُ هَذَا الْعِيدُ ذِكْرًا لِقِصَّةِ إِبْرَاهِيمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ عِنْدَمَا أَرَادَ التَّضْحِيَّةَ بِابْنِهِ إِسْمَاعِيلَ تَلْبِيَّةً لِأَمْرِ اللَّهِ، لِذَا يَقُومُ الْمُسْلِمُونَ بِذَبْحِ الْأَضْحِيَّةِ وَ تَوْزِيعِ لَحْمِهَا عَلَى الْأَقَارِبِ وَ الْفُقَرَاءِ وَ لِهَذَا سُمِّيَ بِعِيدِ الْأَضْحَى.

Комментарии к тексту

تَزَلَّ فِيهَا الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ – в нее был ниспослан священный Коран

بَعْضُهُمْ الْبَعْضَ – друг друга

¹ Название горы, расположенной на расстоянии 20 километров от Мекки.

سَدُّ مَأْرَبٍ

هو سَدُّ مَائِي قَدِيمٌ يَعُودُ تَأْرِيخُ* بِنَائِهِ إِلَى الْأَلْفِ الْأَوَّلِ قَبْلَ الْمِيلَادِ. وَرُمِّمَ السَّدُّ عِدَّةَ مَرَّاتٍ، كَانَ آخِرُهَا فِي عَهْدِ أِبْرَهَةَ الْأَشْرَمِ^١، أَحَدُ قَادَةِ الْحَمَلَةِ الْحَبَشِيَّةِ عَلَى الْيَمَنِ. غَيْرُ أَنَّهُ* تَعَرَّضَ لِلْإِنْهِيَارِ التَّامِ بِسَبَبِ سَيْلِ الْعَرَمِ^٢ الَّذِي ذُكِرَ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ فِي سُورَةِ «سَبَأً». لَقَدْ كَانَ لِسَبَأٍ فِي مَسْكَنِهِمْ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ، كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَ رَبُّ غَفُورٌ، فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرَمِ.

كَانَ هَذَا السَّدُّ الْعَظِيمُ سَبَبًا فِي خُصُوبَةِ أَرْضِي الْيَمَنِ، وَازْدِهَارِهَا بِالزَّرْعَةِ وَالْعُمَرَانِ، وَرَوَاجِ التِّجَارَةِ فِيهَا آنَذَاكَ* حَتَّى سُمِّيَتْ بِأَرْضِ الْعَرَبِ السَّعِيدَةِ، وَكَانَ أَهْلُهَا يَنْعَمُونَ بِالْعَيْشِ الْهَنِيِّءِ وَالْحَيَاةِ الرَّغِيدَةِ فِي كَنْفِهِ. وَظَلَّ يَمُدُّهُمْ بِالْخَيْرِ، وَيُقَاوِمُ الْفَيْضَانَاتِ وَالسِّيُولَ أَزْمَانًا طَوِيلَةً حَتَّى حَلَّ بِهِمُ الدَّمَارُ! لِأَنَّهُمْ بَطَرُوا وَلَمْ يَشْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّهِمْ، وَانصَرَفُوا عَنِ الْعَمَلِ، وَشَغِلُوا عَنِ

^١ Эфиопский военачальник. В суре «Слон» есть упоминание о нем, хотя его имя не названо.

^٢ В Коране – поток, прорвавший плотину.

العُمرانِ فأصابهم سَيْلٌ جارفٌ يُسَمَّى «سَيْلُ العِرمِ»، هَدَمَ السَّدَّ
 فَاكْتَسَحَتْ مِياهُهُ المَدِينَةَ وَتَفَرَّقَ أَهْلُهَا أَشْتَاتاً* فِي مُخْتَلَفِ
 أَنْحَاءِ الجَزِيرَةِ العَرَبِيَّةِ، كُلُّ طَائِفَةٍ أَخَذَتْ طَرِيقاً حَتَّى ضَرَبَ
 العَرَبُ بِهِ المَثَلَ،* فَقَالُوا «تَفَرَّقُوا أَيَّدِي سَبَأً».

وبقى السدُّ مُتَصَدِّعاً وما حوله جَذْبٌ وَخَرَابٌ إِلَى يَوْمِنَا هَذَا،
 حَيْثُ صَارَ أَثَرًا يَزُورُهُ السِّيَّاحُ والعُلَمَاءُ لِيَقِفُوا عَلَى رَوْعَةِ الفَنِّ
 الهِنْدَسِيِّ والعِمَارَةِ العَرَبِيَّةِ القَدِيمَةِ.

Комментарии к тексту

يَعُودُ تَأْرِيخُ – история восходит

غَيْرُ أَنَّهُ – однако

آنَ ذَاكَ – в то время

تَفَرَّقَ أَهْلُهَا أَشْتَاتاً – ее жители разошлись по

ضَرَبَ المَثَلَ – сложили пословицу

جامع قرطبة الكبير

جامع قرطبة هو من أهم معالم قرطبة الإسلامية. ويُعتبر* من أجمل ما أبدعه المسلمون من الأعمال المعمارية في الأندلس، وقد صنفته اليونسكو كموقع تراث عالمي.

أسس هذا الجامع الأمير عبد الرحمن الداخل¹ سنة ٧٨٥ م ثم توسع مرات عديدة على أيدي الخلفاء الذين تعاقبوا على حكم البلاد من بعده.

ولم يتم بناؤه في قرن واحد، ولكن توسيعه قد استغرق أكثر من مئة سنة وتعاقب في الإشراف على عمارته أربعة حكام تابعوا إتمام العمل الأول بإضافات اقتضتها زيادة عدد المصلين وضيق المكان، وللحرم* أحد عشر باباً من ناحية الصحن المعروف بصحن البرتقال «لوجود هذه الأشجار في صفوف منتظمة متتابعة في هذا الصحن» وأربعة أبواب على شارع «توريخوس» الذي كان يُعرف في أيام العرب بـ«المحجة الكبرى» وفي صحن الجامع ثلاث برك في الوسط كبيرة،

¹ Эмир, основатель династии кордовских Омейядов.

واثنتانِ صَغِيرَتَانِ وَاحِدَةٌ عَنْ يَمِينِهَا وَأُخْرَى عَنْ يَسَارِهَا، وَكَانَتْ كُلُّهَا لِلْوُضُوءِ. أَمَّا مِحْرَابُ الْجَامِعِ فَهُوَ قُبَّةٌ كَبِيرَةٌ تُؤَدِّي إِلَيْهَا بَوَابٌ صَغِيرَةٌ، وَتَبْلُغُ مَسَاحَةُ هَذِهِ الْقُبَّةِ سَبْعَةَ أَمْتَارٍ طُولاً فِي اثْنَيْ عَشَرَ مِترًا ارْتِفَاعًا، وَفِي وَسْطِهَا الْمِحْرَابُ وَكُلُّ هَذِهِ الْوَاجِهَةِ مَصْنُوعَةٌ مِنَ الْفُسَيْقَسَاءِ الصَّغِيرَةِ جِدًّا وَالدَّقِيقَةِ فِي صِنَاعَتِهَا* فَهِيَ مِنْ قِطْعِ رُخَامِيَّةٍ مِنْ أَلْوَانٍ كَثِيرَةٍ بِدَاخِلِهَا قِطْعٌ صَدْفِيَّةٌ وَذَهَبِيَّةٌ. وَقَدْ بَدَتْ لِلنَّازِرِ إِلَيْهَا* مِنْ جِهَاتِهَا الْمُخْتَلِفَةِ بِأَلْوَانٍ وَأَشْكَالٍ تَبْهَرُ الْعُقُولَ وَتُبْرِهِنُ عَلَى جَلَالِ هَذِهِ الصَّنَاعَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَعَلَى مِقْدَارِ الْفَنِّ الْمَعْمَارِيِّ الَّذِي كَانَ الْعَرَبُ يَتَمَيَّزُونَ بِهِ مِنْ غَيْرِهِمْ مِنَ الْأُمَمِ. وَفِي دَائِرَةِ الْقُبَّةِ وَالْمِحْرَابِ كِتَابَاتٌ كُوفِيَّةٌ قُرْآنِيَّةٌ كَثِيرَةٌ مِمَّا تَرَاهُ عَادَةً عَلَى أَمْثَالِهِ مِنَ الْمَسَاجِدِ. وَيُعْتَبَرُ هَذَا الْمَسْجِدُ الثَّلَاثَ فِي الْعَالَمِ حَيْثُ تَبْلُغُ مِسَاحَتُهُ اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ أَلْفًا وَمِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ مِترًا مُرَبَّعًا. إِنَّ الْمَسْجِدَ الْأَوَّلَ مِنْ حَيْثُ الْمِسَاحَةِ هُوَ الْمَسْجِدُ الْجَامِعُ فِي سَامَرَاءَ¹ وَتَبْلُغُ مِسَاحَتُهُ ثَمَانِيَّةً وَثَلَاثِينَ أَلْفَ مِترٍ مُرَبَّعٍ تَقْرِيبًا، وَالْمَسْجِدُ الثَّانِي جَامِعُ أَبِي دُلْفٍ فِي سَامَرَاءَ أَيْضًا وَتَبْلُغُ مِسَاحَتُهُ ثَمَانِيَّةً وَعِشْرِينَ أَلْفًا وَسَبْعِمِئَةً وَخَمْسِينَ مِترًا مُرَبَّعًا.

¹ Самарра – город в Ираке, на восточном берегу реки Тигр.

Комментарии к тексту

يُعتَبَرُ – считается

حَرَمٌ – священное место (здесь: мечеть)

الدَّقِيقَةُ فِي صِنَاعَتِهَا – тонкой работы

بَدَتْ لِلنَّاظِرِ إِلَيْهَا – смотрящему на нее кажется

Перевод текстов (первый уровень)

1

Мухаммад и его семья

Мухаммад врач. Его жена учительница, ее зовут Фатима. У Мухаммада четверо детей: Ахмад, Хамза, Анвар и Ибрахим.

Ахмад и Хамза ученики в школе. Ахмад старательный ученик, а Хамза ленивый ученик.

Что касается Анвара и Ибрахима, то они (учатся) на факультете шариата. Анвар на втором курсе, а Ибрагим на четвертом. Они старательные студенты.

Семья Мухаммада хорошая (правильная).

2

Хамид – студент

Это Хамид. Он студент факультета исламских и арабских исследований в Каире. Хамид из Судана. А это его друг Халид, он из Сирии. Он старательный студент.

Дом Хамид (находится) близко к мечети. Что касается дома Халида, то он (находится) далеко от мечети.

На факультете исламских и арабских исследований в Каире студенты из разных стран, но вера у них одна. Они мусульмане. Это их преподаватель. Его зовут Мухаммад. Он из Алжира. Он порядочный и хороший человек.

3

Рассказ о себе

Я Абдаллах из Каира. Я изучаю арабский язык в университете Каира. Я живу в квартире с отцом, матерью, братьями и сестрами.

Я хожу в университет в воскресенье, понедельник, вторник, среду и четверг. В пятницу и субботу у нас выходные.

Вечером я сажусь со своей семьей за стол, чтобы поужинать. В выходные я со своей семьей иду проводить бабушку и бабушку или навещаю своих друзей и гуляю с ними по городу.

Я люблю свою семью и своих друзей.

4

**Сура «аль-Фатиха»
(«Открывающая»)**

Сура «аль-Фатиха» мекканская, потому что она была ниспослана в священной Мекке до хиджры. Это первая сура, ниспосланная полностью, а количество ее аятов (стихов) – семь.

Эту суру называли «матерью книги», потому что она содержит (в себе) всё, о чем сказано в священном Коране, а также его постулаты.

Постулаты священного Корана: единобожие, благая весть для верующих и предупреждение для неверующих.

Во имя Аллаха, Всемилостивого и Всемилосердного

Хвала Аллаху, Господу миров, Всемилостивому и Всемилосердному, царю в день суда! Тебе мы поклоняемся и Тебя просим помочь! Веди нас прямым путем, путем тех, кого Ты облагодетельствовал, не тех, на кого пал Твой гнев, и не заблудших.

5

О собаке

Собака самое близкое человеку животное, (которое) следует за ним, как тень, и защищает его днем и ночью. Собака преданный друг человека. Это дружелюбное животное, но оно может стать диким, его может поразить бешенство.

Голос собаки – вой, лай и рычание. (Называется) детеныш собаки – щенок. Упоминание о собаке есть в священном Коране.

И вот история о собаке в хадисах Пророка. Это история собаки, благодаря которой один человек вошел в рай.

Говорил Пророк (Да благословит его Аллах и да приветствует!): «Когда шел человек по дороге, усилилась его жажда. Он обнаружил колодец, спустился в него и напился, а затем выбрался (наружу). И вот (увидел) собаку, (которая) тяжело дышит и от жажды ест землю.

И сказал человек: „Эту собаку мучает жажда так же, как она мучила меня“. Он спустился в колодец и наполнил свою сандалию водой. Затем взял ее в рот, чтобы подняться (наверх). Он напоил собаку. И возблагодарил его Аллах и простил его (грехи)».

6

Что произошло с верблюдицей**Пророка Мухаммада****(Да благословит его Аллах и да приветствует!)**

Верблюдицу Пророка Мухаммада звали «аль-Адбау», это (означает) «с подрезанными ушами». Ее уши не были подрезаны, но ее так называли.

Ее (также) называли «аль-Касуау», что (означает) «с немного подрезанными краями ушей».

Она была быстрой, никто не мог обогнать ее. Если она принимала участие в гонке, то выходила вперед и выигрывала.

Однажды приехал бедуин верхом на молодом и сильном верблюде Кауде. Он (стал) состязаться с верблюдицей Пророка (Да благословит его Аллах и да приветствует!). И случилось то, чего не могли ожидать: молодой Кауд обогнал верблюдицу Пророка (Да благословит его Аллах и да приветствует!).

Опечалились мусульмане. Было для них тяжело то, что произошло. Они говорили: «Аль-Касуау побеждена!»

И когда услышал это Пророк (Да благословит его Аллах и да приветствует!), то не разгневался, как гневались мусульмане. Но он разъяснил им: «Жизнь не остается неизменной, и трудность (соседствует) с легкостью. А дни – один день для нас, другой день против нас. Здоровье и болезнь, успех и поражение, добро и зло. Всё по воле судьбы. Такова жизнь».

7

Мечеть аль-Азхар

Мечеть аль-Азхар – самая важная мечеть в Египте и самая известная. Она считается одной из самых старых исламских религиозных школ в мире.

Аль-Азхар играл (важную) религиозную, образовательную, культурную и политическую роль в исламском мире. Аль-Азхар был построен в городе Каире в эпоху Фатимидов. Его начали строить в 970 году, и (строительство) заняло два года. Первая пятничная молитва состоялась здесь в 972 году. Это место было известно как Каирская мечеть.

До этого в Каире существовало три мечети: мечеть Амра ибн аль-Аса (построена в 641 году), мечеть аль-Аскар (построена в 750 год), мечеть Ахмада ибн Тулуна (построена в 879 году).

Сегодня аль-Азхар – исламское научное учреждение, которое занимается сохранением, изучением и публикацией (памятников) исламского наследия.

8

**Хадиджа бинт Хувайлид
(мать верующих)**

Она первая жена пророка Мухаммада (Да благословит его Аллах и да приветствует!) и мать всех его сыновей, за исключением его сына Ибрахима. Она первая среди тех, кто доверился ему (Пророку) и поверил ему.

Хадиджа (Да будет доволен ею Аллах!) родилась в Мекке в 68 году до хиджры (556 год).

Хадиджа была честной, обладала большим состоянием и (вела) прибыльную торговлю с жителями Сирии. Она нанимала людей и платила деньги. И когда дошли до Мекки слухи о Пророке (Да благословит его Аллах и да приветствует!), его честности и надежности, отправила Хадиджа за ним и попросила его отправиться в Сирию по ее торговым делам. Пророк принял (ее предложение) и отправился в Сирию. Он продал ее товары, купил другие и вернулся с ними в Мекку. Она (Хадиджа) выручила за эти товары хорошую прибыль. Сердце Хадиджи обратилось к Пророку, и она предложила ему (заклучить) брак. Он согласился, и их брак был заключен. Было Пророку в то время двадцать пять лет, что касается ее (Хадиджи), то ей было сорок лет.

Стояла (была) Хадиджа рядом с Пророком, помогала ему, прилагая свои силы и сбережения для того, чтобы он смог донести свое пророчество.

Была она известна добродетельностью, умом и благоразумием, так что люди в доисламскую эпоху называли ее «Безупречная».

Она скончалась в возрасте шестидесяти пяти лет, за три года до бегства Пророка Мухаммада в Ясриб, и была похоронена в Мекке.

9

**Джаляль ад-Дин Ас-Суюти
(1445–1515)**

Это крупный писатель мамлюкской эпохи, исламский имам и египетский историк.

Джаляль ад-Дин ас-Суюти родился в 1445 году в Каире и там же вырос (в семье) матери-арабки и отца – перса по происхождению. Его отец был одним из благочестивых ученых мужей.

Отец ас-Суюти скончался, когда его сын был маленьким. Ребенок рос сиротой, но Аллах одарил его умом, сообразительностью, способностью к обучению, так что стал он одним из самых известных толкователей (Корана) и законоведов своей эпохи.

Ас-Суюти выучил наизусть Коран, когда ему было девять лет, затем в этом раннем возрасте он запомнил несколько книг, среди которых было сочинение Ибн Малика.

Ас-Суюти начал писать (свои сочинения), когда ему было семнадцать лет. Он написал много книг, среди них наиболее известны: «Хороший рассказ о событиях в Египте и Каире», «История халифов», «Тайны коранических сур» и другие.

Он путешествовал в Сирию, Хиджаз, Индию, Йемен и Магриб, а затем вернулся в Египет и остался там. Он занимал много должностей, а когда ему исполнилось сорок лет, ушел от людей и усердно занялся написанием (сочинений). Ас-Суюти автор около шестисот книг по фикху, тафсиру, хадисам, кораническим наукам, истории и грамматике.

10

Арабский почерк

Письмо – это всё, что написано пером, поэтому упоминание о письме и каламе есть во многих коранических аятах и хадисах. (В них сказано) говорит Всевышний: «Мы написали

для него в скрижалях обо всём». (Также) он говорил: «Нун. (Клянись) калямом и всем, чем пишут!» и говорил: «Читай! И Господь твой самый щедрый, который научил (писать) калямом. Научил человека тому, что тот не знал». И сказал Посланник Аллаха (Да благословит его Аллах и да приветствует!): «Хороший почерк увеличивает ясность истины». Когда распространился ислам, с ним вместе распространился арабский язык, потому что это язык священного Корана (арабский язык), и арабская письменность. Арабское письмо стало улучшаться после того, как у арабов выработалось два вида почерка: куфический почерк, который использовался в государственных учреждениях в Куфе, и почерк насх.

Искусство арабского письма связано с арабским орнаментом «арабеска», который используется для украшения мечетей и дворцов, а также рукописей, книг и особенно священного Корана.

Сказано об арабском письме:

«Письмо остается в веках после писца,
(Когда) написавший это похоронен под землей».

Тексты для второго уровня

1

المدرسة المُستنصرية

تُعتبر المدرسة المستنصرية واحدةً من أشهر المدارس التي شُيِّدَت في العصر العباسي، وهي أول جامعة أُسِّست في العالمين العربي والإسلامي. سُمِّيت هذه المدرسة باسم بانيها المُستنصر بالله أبي جعفر المنصور، الخليفة العباسي والذي دامت خلافته من سنة (١٢٢٦-١٢٤٢م).

وقد شرع المُستنصر بالله ببناء المدرسة عام ٦٢٥ هجرية،

وأنهى بناءها عام ٦٣١ هجرية (١٢٢٧-١٢٣٤م).

بُنيت المدرسة المستنصرية على شكل بناء مُتكامل، ففي وسطها ساحةٌ أماميةٌ مفتوحة، وهي عبارةٌ عن حدائق مزروعة

بأَجْمَلِ أنواعِ الزُّهُورِ. كما أَنَّ هُنَاكَ سَاحَةً مُبَلَّطَةً يَسْتَطِيعُ
الطُّلَّابُ التَّنَزُّعَ فِيهَا بَيْنَ الْحَدَائِقِ. وَفِيهَا عُرْفٌ لِلتَّدْرِيسِ وَعِدَّةُ
قَاعَاتٍ لِلْأَسَاتِذَةِ وَالْمُدَرِّسِينَ، وَكَذَلِكَ فِيهَا عِدَدٌ مِنَ الْأُرُوقَةِ،
وَفِيهَا مَطْبَعٌ وَمَشْفَى وَمَكْتَبَةٌ. وَفِي الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ مِنَ
الْمَدْرَسَةِ جَامِعٌ كَبِيرٌ بِمَنَارَةٍ مُمَيَّزَةٍ لِإِقَامَةِ الصَّلَاةِ. وَكَانَتْ هُنَاكَ
عِنْدَ الدُّخُولِ مِنْ بَابِ الْمَدْرَسَةِ سَاعَةٌ مَائِيَّةٌ أَثَرِيَّةٌ، تَتَكَوَّنُ مِنْ
بَارَئِينَ مِنْ ذَهَبٍ. وَعِنْدَمَا تَمُرُّ سَاعَةٌ مِنَ الْوَقْتِ تَسْقُطُ مِنْ فَمِ
الْبَابِ بُنْدَقَةٌ ذَهَبِيَّةٌ. سُرِقَتْ هَذِهِ السَّاعَةُ الْأَثَرِيَّةُ عِنْدَ الْإِحْتِلَالِ
الْأَمْرِيكِيِّ. كَانَتْ هَذِهِ الْمَدْرَسَةُ كَمَدِينَةٍ صَغِيرَةٍ لِأَهْلِ الْعِلْمِ
وَالْمَعْرِفَةِ، وَمَكَانًا لِلْعُلَمَاءِ وَالْأَدَبَاءِ. وَكَانَتْ جَامِعَةً إِسْلَامِيَّةً
كُبْرَى، تُدْرَسُ فِيهَا الْعُلُومُ الْمُخْتَلِفَةُ، إِضَافَةً إِلَى فِقْهِ الْمَدَارِسِ
الْمَذْهَبِيَّةِ الْأَرْبَعَةِ. وَتَبَرُّزُ أَهْمِيَّةِ الْمَدْرَسَةِ الْمُسْتَنْصِرِيَّةِ، لِأَنَّهَا أَوَّلُ
مَدْرَسَةٍ مُخَصَّصَةٍ لِلْمَذَاهِبِ الْإِسْلَامِيَّةِ الْأَرْبَعَةِ، حَيْثُ كَانَتْ
الْمَدَارِسُ السَّابِقَةُ لَهَا تَخْتَصُّ بِمَذْهَبٍ وَاحِدٍ أَوْ مَذْهَبَيْنِ فَقَطْ.
لِذَا كَانَ هَدَفُهَا جَمْعُ الْأُمَّةِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَتَوْحِيدُهَا.

الجاحظ (159-255) للهجرة

هو أبو عثمان عمرو بن محبوب البصريّ. وُلِدَ في أسرة فقيرة في مدينة البصرة بالعراق، ونشأ وترعرع فيها، وتوفي أبوه وهو ما يزال طفلاً، فقامت أمُّه على تربيته. ولُقِّب بالجاحظ لجحوظ عينيه أي بُروزهما.

نشأ الجاحظ ميّلاً للعلم، لكن فقره دفعه إلى بيع الخبز والسّمك عند نهر سِيحان بالبصرة نهاراً، واكتراء دكاكين الورّاقين يبيّث فيها للقراءة. وقيل عن الجاحظ: إنّه كان يبيع الخبز نهاراً، و يشتري الكتب ليأكلها ليلاً. وكان يضرب به المثل في شغفه بالقراءة، فلم يكن يدع كتاباً إلا بعد أن يقرأه ويستوعبه.

تلقى الجاحظ العلم والأدب عن كثير من العلماء والأدباء والشُعراء واللُّغويين الذين ذكّروهم مراراً بين طيّات كتبه، فأخذ اللغة العربيّة وآدابها عن أبي عبيدة والأصمعيّ والأخفش، وتبحّر في علم الكلام والمنطق على يد النّظام البصريّ. وكان الجاحظ ملماً بكلّ معارف عصره من لغة وشعر وتفسير وعلم

كَلَامٍ وَغَيْرِهَا. وَكَانَ نَاقِداً اجْتِمَاعِيّاً عَارِفاً بِخَفَايَا مُجْتَمَعِهِ، وَتَعَدُّ كُتُبُهُ وَمُؤَلَّفَاتُهُ وَثَائِقَ يُمَكِّنُ الْإِعْتِمَادَ عَلَيْهَا فِي مَعْرِفَةِ جَوَانِبِ الْمُجْتَمَعِ فِي عَصْرِهِ. وَمِنْ أَشْهُرِ كُتُبِهِ «الْبَيَانُ وَالتَّبَيُّنُ» وَ «كِتَابُ الْحَيَوَانِ» وَ «كِتَابُ الْبُخْلَاءِ». صَوَّرَ الْجَاحِظُ فِي كِتَابِهِ «الْبُخْلَاءِ» النَّاسَ الَّذِينَ قَابَلَهُمْ فِي حَيَاتِهِ، لِذَا صَوَّرَهُمْ تَصَوِّراً وَاقِعِيّاً فُكَاهِيّاً، فَفَضَحَ لَنَا أَسْرَارَهُمْ وَأَطْلَعَنَا عَلَى نَفْسِيَّاتِهِمْ، وَلَكِنَّهُ لَا يَتْرُكُ أَثْراً سَيِّئاً فِي نَفْسِنَا. وَهَذِهِ قِصَّةٌ مِنْ كِتَابِ الْبُخْلَاءِ: «قَالَ رَجُلٌ لِبَعْضِ الْبُخْلَاءِ: لِمَ لَا تَدْعُونِي إِلَى طَعَامِكَ؟ قَالَ الْبَخِيلُ: لِأَنَّكَ جَيِّدَ الْمَضْغِ سَرِيعَ الْبَلْعِ، إِذَا أَكَلْتَ لُقْمَةً هَيَّأْتَ الْآخَرَى. قَالَ الرَّجُلُ: يَا أَخِي أَتُرِيدُ إِذَا كُنْتُ عِنْدَكَ أَنْ أَصَلِّيَ رُكْعَتَيْنِ بَعْدَ كُلِّ لُقْمَتَيْنِ؟»

كَانَ الْجَاحِظُ دَمِيماً قَبِيحاً جَاحِظَ الْعَيْنَيْنِ. وَكَانَ ظَرِيفاً، لَطِيفَ الْمَعَشَرِ، حَلُوَ الْحَدِيثِ، وَصَاحِبَ نُكْتَةٍ حَتَّى عَلَى نَفْسِهِ. وَمِنْ طَرَائِفِهِ: كَانَ الْجَاحِظُ فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ مُتَوَجِّهاً إِلَى الْيَمَنِ، فَدَخَلَ أَسْوَاقَهَا وَتَجَوَّلَ فِي الْكَثِيرِ مِنْ أَحْيَائِهَا، فَوَجَدَ النَّاسَ يَنْفُرُونَ مِنْهُ لِبِشَاعَةِ شَكْلِهِ. فَقَرَّرَ الْعُودَةَ إِلَى الْبَصْرَةِ، وَفِي الطَّرِيقِ قَابَلَهُ أَحَدُ أَصْدِقَائِهِ، وَسَأَلَهُ: «كَيْفَ حَالُ الْيَمَنِ

وأهلها؟» فَأَجَابَ الجاحظُ بِيَتَيْنِ مِنَ الشِّعْرِ عَبْرَ فِيهَا عَنْ
شُعُورِهِ أَحْسَنَ تَعْبِيرٍ قَائِلاً:

«مُنْذُ أَنْ أُتِيتُ الْيَمَنَ لَمْ أَرْ وَجْهًا حَسَنًا

قَبَّحَ اللَّهُ بِلَدَّةٍ أَجْمَلٍ مِنْ فِيهَا أَنَا»

وبعد أن تقدّم العُمُرُ بالجاحظ، ومرض في آخِرِ حَيَاتِهِ لَمْ
يَنْقَطِعْ عَنِ الْقِرَاءَةِ. وَتُوُفِّيَ عِنْدَمَا نَهَضَ مُتَثَقِلاً إِلَى أَحَدِ
كُتُبِهِ، فَسَقَطَ الرَّفُّ عَلَى رَأْسِهِ، فَوَقَعَ الجاحظُ عَلَى الْأَرْضِ
وَفَقَدَ الْوَعْيَ وَلَفَظَ أَنْفَاسَهُ الْأَخِيرَةَ بَيْنَ أَعْزْرِ رِفَاقِهِ. لَقَدْ مَاتَ
الجاحظُ مَدْفُوناً بِكُتُبِهِ، مُخَلِّفاً وَرَاءَهُ كُتُباً وَمَقَالَاتٍ وَأَفْكَاراً
مَازَالَتْ خَالِدَةً حَتَّى الْآنَ.

3

فَنَّ الْمُنَمَّمَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ

هناك لَوْزٌ خَاصٌّ مِنْ فَنِّ التَّصْوِيرِ، الَّذِي يُعْرَفُ الْيَوْمَ بِاسْمِ
الْمُنَمَّمَاتِ، وَالَّتِي كَانَتْ تُسَمَّى قَدِيمًا بِالتَّزَاوِيقِ، طَوَّرَ
الْفَنَّانُ الْمُسْلِمُ هَذَا الْفَنَّ الَّذِي وَرَثَ أُصُولُهُ مِنَ الْحَضَارَاتِ

الهنديّة والفارسيّة. واستمرّ فنُّ المنمنمات يتطوّر بفضلِ فنانين مُختلفين، أشهرُهم هو الفنان المُبدعُ الفارسيُّ الأصلِ بهزاد الذي رسَم كثيراً من الكتب، أشهرُها ملحمةُ الشّهنامة لِلفرْدَوْسي. لقد أتاحَت لنا هذه المنمنماتُ التّعريفَ على عاداتٍ وتقاليِدِ المُجتمعاتِ الإسلاميّةِ العربيّةِ منها وغير العربيّةِ في تلك الحَقَبَةِ مِنَ الزَّمنِ، وأطلَعَتنا كذلك على تفاصيلِ الحياة اليَوْميّةِ التي لم تُؤرَخَ في الكتب، ولذلك تُعتبرُ وثائقَ مُهمّةً جداً.

إنَّ أوَّلَ كتابٍ عربيٍّ ظهرت فيه المنمنماتُ كتاب «كَلِيلَةُ وَدَمْنَةُ»، وهو كتابٌ هنديٌّ في الأصلِ، وترجمهُ ابنُ المُقَفَّعِ الى العربيّةِ. ومن أشهر الكتب التي احتوت على المنمنماتِ أيضاً هي مقاماتُ الحريريِّ. ارتبطت المنمنماتُ في أَوْج تطوُّرها وعظمتها الفنّيّةِ بالأدبِ العربيِّ، وبالمقامة خاصّةً، وذلك لِإنّها تُقدِّمُ صورةً حيّةً صادقةً مملوءةً بالحوادثِ، لذا وجدَ فيها الفنّانُ المسلمُ مادّةً خصبَةً لِمُنمنماتِهِ. والمقامةُ فنُّ أدبيٌّ قديمٌ وعريقٌ، ظهرَ عند العربِ في القرنِ الرَّابِعِ الهجريِّ في العصرِ العبّاسيّ على يَدِ المُبدِعِ بديعِ الزَّمانِ الهَمْدانيِّ. وانتشرت

كئابة المقامات بعد الهمذانى انتشاراً واسعاً، وكان من أشهر كئابها اللىرى، والذى كتب خمسين مقامة اشتهرت باسمه. تمتاز مقامات اللىرى بأصالتها اللغوية وبأشعارها الى جانب اعتبارها معجماً حافلاً بالكثير من المفردات اللغوية الزخرة بجد القول وهزله، ورقيق اللفظ وجزله، وملىح الأدب ونواذره. وقام اللىرى على استنساخ مقاماته بخط يده، وزوقت الكثير من النسخ بالمنمات. وكان اللىرى أحد أعلام اللغة والنحو المعروفين فى زمانه.

رسم الواسطى منماته من أحداث مقامات اللىرى. فىأخذ من المقامة اللىرية أبرز مشاهدها ويرسمه فىأ حيث تكون صورته أجمل وأوضح فى إبراز الفكرة من العبارات الأدبية للمقامة، وذلك لأن الواسطى له قابلية رائعة على الرسم والتزويق والخط والتذهيب. وتعتبر منمات الواسطى من أروع تصاوير المدرسة العربية، والذى كان هو من أشهر مصوريها. زوق الواسطى أكثر من نسخة من مقامات اللىرى وغيرها من أمهات الكتب. وقد اختط نسخة من مقامات

الحريّ عام ١٢٣٧م وزيّنها بتسع وتسعين مُنَمّةً من رُسومه
تُعبرُ عن الخمسينَ مقامةً. وقد انفرد الواسطيُّ بِصَفحةٍ في
نهايةِ المخطوطةِ ودوّنَ عليها: «فرغَ من نسخِها العبدُ الفقيرُ
إلى رَحمةِ رَبِّهِ وعُفْرانِهِ وعَفْوِهِ يحيى ابنُ مُحَمَّدٍ بنِ أَبِي الحَسَنِ
الواسطيِّ بِخَطِّهِ وَصُورِهِ آخِرَ نَهارِ يَوْمِ السَّبْتِ سادِسَ شَهرِ
رَمَضانَ سَنَةِ أَرَبَعَ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةٍ».

كان الواسطيُّ مُثَقِّفاً واسعَ الإِطْلَاعِ، عَمِلَ رَساماً لدى الخليفةِ
العبّاسيّ المُستَنصِرِ بِاللّهِ، وقام بِترجمةِ الصُّورِ الذّهنيّةِ إلى واقعٍ
بالألوانِ. ويُعدُّ الواسطيُّ مُؤسِّسَ مدرسةِ بَغدادَ لِلْمُنَمّاتِ
ومن مَيزاتِ هذه المدرسةِ هي الجَمْعُ بينَ مَشْهَدَيْنِ في صورةٍ
واحدةٍ، وإظهارُ الشَّخصِ الرّئيسيّ أَكْبَرَ حَجْماً مِمَّنْ حَوْلَهُ
إِشارةً إلى أَنَّهُ المعنِيُّ في اللّوْحَةِ.

أثارت تصاويرُ الواسطيِّ إعجابَ الكثرينَ، وتركت أثراً واضحاً
في فَنّانينَ كثيرينَ منهم جَواد سَليم الذي أشارَ إلى عبقريةِ
الواسطيِّ في التّصويرِ.

الأمثال في القرآن الكريم

تَحْتَلُّ الأمثالُ العَرَبِيَّةُ مَكَانَهُ هَامَّةً فِي الشَّعْرِ وَالنَّثْرِ عَلَى السَّوَاءِ مُنْذُ الْعَصْرِ الْجَاهِلِيِّ وَإِلَى عَصْرِنَا هَذَا، كَمَا لَمْ تَخُلْ الْكُتُبُ السَّمَاءِيَّةَ الْمُقَدَّسَةَ وَأَحَادِيثُ الْأَنْبِيَاءِ مِنَ الْأَمْثَالِ.

وظَلَّتِ الأمثالُ حَيَّةً لَمْ تَقَوِ السَّنَوَاتُ عَلَى طَمْسِهَا. وَيَتَدَاوَلُهَا النَّاسُ مِنَ الْأَدْبَاءِ وَالشُّعْرَاءِ وَالْمُتَّقِفِينَ وَغَيْرِهِمْ، لِأَنَّهَا مُخْتَصَرَةٌ وَتُبْهَجُ السَّامِعِ بِطَلَاوَتِهَا وَفِكْرَتِهَا. وَانْتَشَرَتِ الأمثالُ بَيْنَ النَّاسِ فِي مُخْتَلَفِ الْعُصُورِ، لِأَنَّهَا تُجَسِّدُ تَجَرِبَةً قَائِلِهَا.

المثلُ هو كلامٌ قِيلَ فِي مُنَاسَبَةٍ اقْتَضَتْ إِقَاءَ ذَلِكَ الْكَلَامِ، ثُمَّ تَدَاوَلَهُ النَّاسُ عِبْرَ الْقُرُونِ فِي الْوَقَائِعِ الَّتِي هِيَ عَلَى غِرَارِهَا كَمَا هُوَ الْحَالُ فِي الْأَمْثَالِ الْعَامِيَّةِ. أَمَّا الْمَثَلُ فِي الْقُرْآنِ، كَمَا قَالَ بَعْضُهُمْ فَإِنَّهُ لَمْ يُنْقَلْ عَنْ حَادِثَةٍ مُعَيَّنَةٍ كَمَا هُوَ فِي الْأَمْثَالِ الْعَامِيَّةِ، وَإِنَّمَا ابْتَدَعَ ابْتِدَاعًا، وَهُوَ تَعْبِيرٌ فَنِّيٌّ جَدِيدٌ ابْتَكَرَهُ الْقُرْآنُ. اهْتَمَّ عَدَدٌ مِنَ الْمَفْكِرِينَ بِالْأَمْثَالِ الْقُرْآنِيَّةِ وَذَكَرُوا أَهَمِّيَّتَهَا وَمَكَانَتَهَا فِي الْقُرْآنِ، وَقَامَ كَثِيرٌ مِنَ الْعُلَمَاءِ بِتَأْلِيفِ الْكُتُبِ حَوْلَ الْأَمْثَالِ الْقُرْآنِيَّةِ هَذِهِ.

تَنْقَسِمُ الْأَمْثَالُ الْقُرْآنِيَّةُ إِلَى قِسْمَيْنِ.

١- المثلُ الصَّريحُ الظَّاهرُ المُصرَّحُ بِهِ، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: «مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ» (سُورَةُ الْبَقَرَةِ ١٧).

٢- المثلُ الكامنُ الذي لَا يَقْتَرِنُ بِكَلِمَةٍ مَثَلٍ أَوْ كَافِ التَّشْبِيهِ، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: «وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسِطِ...» (سُورَةُ الْإِسْرَاءِ ٢٩).

قَامَ عِدَّةٌ مِنَ الْبَاحِثِينَ وَالْمُحَقِّقِينَ بِاسْتِخْرَاجِ الْحِكْمِ الْوَارِدَةِ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ، وَالَّتِي صَارَتْ أَمْثَالًا سَائِرَةً بَيْنَ الْعَامَّةِ عِبَرِ الْقُرُونِ، وَمِنْهَا:

«وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا قَرَارٌ» (سُورَةُ إِبْرَاهِيمَ ٢٦). «كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ أُكْفِرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ» (سُورَةُ الْحَشْرِ ١٦). «... وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ...» (سُورَةُ الْبَقَرَةِ ٢١٦).

«مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ...» (سُورَةُ الْمَائِدَةِ ٩٩).

«قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ...» (سورة المائدة ١٠٠).
 «هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ» (سورة الرحمن ٦٠).
 إِنَّ هَذِهِ الْأَمْثَالَ لَمْ تَكُنْ أَمْثَالًا يَوْمَ نُزُولِهَا، وَإِنَّمَا كَانَتْ حِكْمًا
 وَأَصْبَحَتْ مَثَلًا عَلَى مَرِّ الزَّمَانِ.

5

فَنُّ الزَّخْرَفَةِ

فَنُّ الزَّخْرَفَةِ فَنٌّ قَدِيمٌ قَدَّمَ الْإِنْسَانَ، إِلَّا أَنَّ الْفَنَّ الْإِسْلَامِيَّ
 أُعْطِيَ لِهَذَا اللَّوْنِ مِنَ الْفَنِّ كَيْنُونَتَهُ. وَتَأْثِيرُ التَّحْرِيمِ عَلَى فَنِّ
 النَّحْتِ وَالتَّصْوِيرِ أَتَجَّهُ الْفَنُّ الْإِسْلَامِيُّ نَحْوَ الزَّخْرَفَةِ.
 وَالزَّخْرَفَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ هِيَ عِبَارَةٌ عَنْ وَحْدَاتٍ هَنْدَسِيَّةٍ لَا تَتَعَلَّقُ
 بِمَكَانٍ وَلَا بِزَمَانٍ مُعَيَّنٍ.

أَخَذَ الْفَنَّاَنُ الْمُسْلِمُ مِنَ الطَّبِيعَةِ شُجَيْرَاتِهَا وَأَوْرَاقَهَا وَأَزْهَارَهَا
 وَصَاغَهَا فِي أَشْكَالٍ هَنْدَسِيَّةٍ حَتَّى تُعْطِيَ الشُّعُورَ بِالِدَوَامِ
 وَالبَقَاءِ وَالْخُلُودِ. فَوُجِدَ الْفَنَّاَنُونَ الْمُسْلِمُونَ فِي الْحُرُوفِ الْعَرَبِيَّةِ
 أَسَاسًا لِرِخَارِفَ جَمِيلَةٍ، وَلِذَا صَارَ الْخَطُّ بِأَنْوَاعِهِ فَنًّا رَائِعًا عَلَى

يَدِ حَطَّاطِينَ مَشْهُورِينَ، فَظَهَرَتْ الْخُطُوطُ وَاسْتَعْمِلَتْ فِي كِتَابَةِ الْمَصَاحِفِ وَالنَّقْشِ عَلَى الْعُمْلَةِ وَكَذَلِكَ فِي الْمَسَاجِدِ وَعَلَى شَوَاهِدِ الْقُبُورِ. وَتُعْتَبَرُ الزَّخْرَفَةُ لُغَةً الْفَنِّ الْإِسْلَامِيِّ، حَيْثُ تَقُومُ عَلَى زَخْرَفَةِ الْمَسَاجِدِ وَالْقُصُورِ وَالْقُبُبِ بِأَشْكَالٍ هَنْدَسِيَّةٍ أَوْ نَبَاتِيَّةٍ جَمِيلَةٍ. وَسُمِّيَ هَذَا النَّوعُ مِنَ الْفَنِّ فِي أَوْرُوبَا بِالزَّخْرَفَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

وَمَعْنَى مُصْطَلَحِ الزَّخْرَفَةِ هُوَ: تَزْوِيقُ الْأَشْيَاءِ بِاسْتِعْمَالِ الْأَشْكَالِ الْهَنْدَسِيَّةِ وَالنَّبَاتِيَّةِ دُونَ إِدْخَالِ صُورِ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ فِيهَا. وَقَدْ انْتَشَرَ اسْتِعْمَالُ هَذِهِ الزَّخَارِفِ فِي تَزْيِينِ الْجُدُرَانِ وَالْقُبُبِ، وَفِي تَزْيِينِ التُّحَفِ الْمُخْتَلَفَةِ، وَكَذَلِكَ فِي تَزْيِينِ صَفْحَاتِ الْكُتُبِ وَتَجْلِيدِهَا.

لَمْ يَبْتَكِرِ الْفَنَّانُ الْمُسْلِمُ وَحْدَاتٍ زَخْرَفِيَّةً جَدِيدَةً، بَلْ اسْتَعْمَلَ مَا وَجَدَهُ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنْ وَحْدَاتٍ فُنُونٍ مَا قَبْلَ الْإِسْلَامِ، وَلَكِنَّهُ نَسَقَ مَا بَيْنَ أَجْزَائِهَا تَنْسِيقًا حَيْثُ تَبْدُو لِلنَّازِرِ وَكَأَنَّهَا شَيْءٌ جَدِيدٌ، اخْتُرِعَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ، وَمَا هِيَ فِي حَقِيقَتِهَا كَذَلِكَ. وَلَقَدْ بَلَغَ الْفَنُّ الْإِسْلَامِيُّ فِي الزَّخَارِفِ الْهَنْدَسِيَّةِ مَكَانَةً لَا يُدَانِيهِ فِيهَا أَيُّ فَنَّ آخَرَ، حَيْثُ طَوَّرَ الْفَنَّانُ الْمُسْلِمُ هَذِهِ الزَّخَارِفَ

الهندسىة وابئكر أنواعاً جدىةً أأرى.

اسئءءم الفنانون المسلمون الأشكال النجمىة فى عمل زءارف مئكررة مءءوىة على كئىر من العناصر ومنها الطبق النجمى؁ الذى ىتألف من نجمة سءاسىة والئى انئشرئ فى الفن الإسلامى ءلال العصرىن الأىوبى والمملوكى؁ والئى نراها فى المسءء الأقصى بالقدس؁ وفى الجامع الأموى بدمشق؁ وكذلك نراها فى كئىر من الجوامع والمساجء مثل جامع أبو طولون بالقاهرة. والطبق النجمى هو تصمىم زءرفى مئكامل ومركب من أشكال نجمىة؁ وقء ظهر لأول مرّة فى الفنون الإسلامىة فى القرن السادس الهجرى على مءراب السىة رقىة بالقاهرة؁ المصنوع من الخشب و المءفوظ بمئءف الفن الإسلامى بالقاهرة. إء ىظهر الطبق النجمى بهذا المءراب. وىتألف هذا الطبق من نجمة سءاسىة ءءىط بأطرافها سئءءشوات ءماسىة الأضلاع.

والءقىة إن هذا الزءرف هو زءرف قءىم نشأ قبل الإسلام؁ ونراه على بعض الكنائس وءور العبادة المسىءىة فى جرئ بالأرءن مثلاً. ولىس للىهود صلة به؁ ولا ىدل ءلالة تأرىءىة

لا عَلَيْهِم ولا على تَارِيخِهِم.

ومن أَهَمِّ الزَّخَارِفِ الهَنْدَسِيَّةِ التي اِمْتَارَتْ بها الفنون الإسلاميَّة هي رسوم الأطباق المتعدِّدة الأضلاع والمُجمَّعة في هيئة نُجوم. ويعتبرُها المتخصِّصون بأنها أبداع ما ابتكره الفنَّان المسلم.

6

جامعُ النَّبِيِّ يُونُسَ

كان جامعُ النَّبِيِّ يونسَ عَلَيْهِ السَّلَام من المَعَالِمِ الموصِلِيَّةِ الكبيرة، وكان ذات أهميَّةٍ كبيرةٍ. بُني هذا الجامعُ في عهد الملك عيسى الأيوبيِّ في القرن السَّابع الهجريِّ. صُمِّمَ هذا المسجد على شكل مُدَرَّجات، وهو أُسلوب عُرفَ في العالم الإسلامي، وأُخذَ من أُسلوب الزَّقْوَرَة الذي استوحاهُ العراقيُّون فبنوا مساجِدَهُم على غِرازِهِ.

يقول بعضُ المؤرِّخين: إن هذا المكانَ ليس بمرقدِ النَّبِيِّ يونسَ الحَقِيقِيِّ، وإنما هو مرقدٌ لأحدِ الأنبياء السَّابقين عندما كانت تَيَنُوى مَرَكْزاً دينيًّا، فيما يزعمُ عددٌ آخرُ أنه جُزءٌ من

قَصْرٍ أُسْرَحِدُونَ الَّذِي تَوْجَدُ آثَارُهُ تَحْتَ بَقَايَا الْمَسْجِدِ الْقَدِيمِ. كَانَ هَذَا الْجَامِعُ يَنْتَصِبُ فَوْقَ تَلٍّ مُرْتَفِعٍ فِي مَدِينَةِ الْمَوْصِلِ الْحَدَبَاءِ، مَدِينَةِ أُمِّ الرَّبِيعَيْنِ، يُسَمَّى تَلَّ النَّبِيِّ يُونُسَ أَوْ تَلَّ التَّوْبَةِ وَيُمَكِّنُ الصُّعُودَ إِلَيْهِ عِبْرَ أَدْرَاجٍ طَوِيلَةٍ. وَقَدْ عُرِفَ أَيْضاً بِاسْمِ مَسْجِدِ التَّوْبَةِ، نَسَبَةً إِلَى هَذَا التَّلِّ. وَيُقَالُ، بَعْدَمَا ظَهَرَ النَّبِيُّ يُونُسَ عَلَيْهِ السَّلَامُ بِمَدِينَةِ نَيْنَوَى فِي عَهْدِ الْإِمْبَرَاتُورِيَةِ الْآشُورِيَةِ وَكَانَ النَّاسُ وَقْتُهَا يَعْبُدُونَ الْأَصْنَامَ فَدَعَاهُمْ إِلَى التَّوْبَةِ، وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا، فَرَحَلَ النَّبِيُّ يُونُسَ عَنْهُمْ وَرَكِبَ السَّفِينَةَ وَابْتَلَعَهُ الْحَوْتُ، وَبَعْدَمَا غَفَرَهُ رَبُّهُ قَذَفَهُ الْحَوْتُ، فَاسْتَظَلَّ شَجَرَةً الْيَقْطِينِ، فَأَعْلَنَ النَّاسُ التَّوْبَةَ عِنْدَ هَذَا التَّلِّ وَغَسَلُوا أَنْفُسَهُمْ بِعَيْنِ «الدَّمْلَمَاجَةِ» وَهِيَ كَلِمَةٌ تُرْكِيَّةٌ تَعْنِي هُنَا التَّرْشِيحَ لِأَنَّ مَاءَ الْعَيْنِ يَكُونُ فِي الصَّيْفِ قَلِيلاً وَيَتَرَشَّحُ مِنْ جَوَانِبِهَا، أَمَّا فِي الرَّبِيعِ فَيَزِيدُ مَاءُهَا، وَكَانَتْ إِلَى شَهْرِ تَمَّوزِ عَامِ ٢٠١٤ مِ مِنْ الْمَنَابِعِ الَّتِي كَانَ يَزُورُهَا أَهْلُ مَدِينَةِ الْمَوْصِلِ، الَّذِينَ كَانُوا يَعْتَقِدُونَ أَنَّهَا عَيْنُ يُونُسَ، وَإِنَّ شَجَرَةَ الْيَقْطِينِ الَّتِي أَظْلَلَتْهُ كَانَتْ فَوْقَ هَذِهِ الْعَيْنِ، إِلَى أَنْ هُدِمَ هَذَا الْجَامِعُ الَّذِي يَحْتَوِي عَلَى مَرْقَدِ النَّبِيِّ يُونُسَ عَلَى أَيْدِي الْمُتَطَرِّفِينَ عَامَ ٢٠١٤ مِ، قَدْ وُصِفَ

هذا الفعلُ في وسائلِ الإعلامِ بالإرهابِ العقائديِّ المُنافي لِحرِّيَّةِ العقيدةِ.

كان هذا الجامع من أحد المعالم التاريخية و الحضارية الكبيرة ومركزاً من المراكز السيّاحيّة وواحد من أهمّ الأماكن الدّينيّة المُقدّسة في مدينة الموصل الحدياء الذي كان يتّجهُ إليه الكثير من الزوّار، وكانت تزوره أعدادٌ كبيرة من المُصلّين من كافّة الدّول الإسلاميّة، وكان من أحد الجوامع القديمة العريقة.

ومن أجمل الأدعية التي كانت مكتوبة على إحدى جدران مبنى النّبّي يونس، الذي تضمّن فيها التّوحيد و التّعظيم هي: «لا إله إلاّ أنت سبحانك إنّني كنت من الظالمين». وجاء ذكرُ قصّة يونس في القرآن الكريم، في سورة الأنبياء، الآية ٨٧ «وذا النّون إذ ذهب مُغضباً فَظَنَّ أن لن نقدر عليه فنادى في الظلمت أن لا إله إلاّ أنت سبحنك إنّني كنت من الظلمين».

Ахмад Шафик Бахджат (1932–2011)

Известный писатель и журналист Ахмад Шафик Бахджат родился 15 ноября 1932 года в Каире. Он окончил юридический факультет Каирского университета. С 1955 года работал журналистом в различных изданиях – «Новости дня», «Доброе утро», «ал-Ахрам». Ахмад Шафик Бахджат – член Союза журналистов, автор большого числа сочинений религиозного характера («Пророки Бога», «Лучшая история», «Путь к Богу» и другие).

Скончался 11 декабря 2011 года.

7

أحمد شفيق بهجت الطَّيْرُ الْأَبَابِيلُ

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ، فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ
مَأْكُولٍ

(سورة الفيل، آية ٣–٥)

إذا كانتِ الوداعةُ هي صِفَةُ المخلوقاتِ المرئيةِ¹ في الكَوْنِ،
فإنَّ الرُّعبَ المَهْوَلَ هو صِفَةُ الخلائقِ الخفيةِ². لن أَصْرَحَ
بأكثرَ من هذه العبارة. ليس مسموحاً لي أن أتحدّثَ عن

¹ صِفَةُ المخلوقاتِ المرئيةِ – черты реальных созданий.

² الخلائقِ الخفيةِ – сокрытые создания.

ذاتي، وفي حَقِيقَتِي سِرٌّ لَوْ انْكَشَفَ لِمَخْلُوقٍ، لَتَجَمَّدَ دَمُ
المخلوق¹ وانهارَ وجودُهُ من الخَوْفِ.

إِنَّنِي واحدٌ من الطَّيْرِ الأَبَائِلِ، قَائِدُ الإِتِّصَالِ بَيْنَ الأَجْنَحَةِ
السَّيِّئَةِ لِلجَيْشِ الثَّامِنِ من هذه الطُّيُورِ. عدد الجيوشِ سِرٌّ،
عددُ أفرادِ الجَيْشِ الثَّامِنِ سِرٌّ هو الآخر. لا نخرجُ إلا بأمرِهِ
تعالى، لَن أَصْرَحَ بِعددِ المهامِّ التي خرجنا فيها، هذا سُبْحَانَهُ
(وَكُلُّ يَوْمٍ هو في شَأْنٍ²) كُلُّ ما أَسْتَطِيعُ قَوْلُهُ إِنَّ هذه المهامَّ
مُسَجَّلَةٌ ومعروفةٌ لربِّ العالمين. أمَّا الخلائِقُ فبيننا وبينهم
ستائرٌ مسدلةٌ وحجبٌ كثيفٌ وهذا من رحمة الله بعباده.

مُهَيِّمَتَانِ صَرَخَ الْحَقُّ عَزَّ وَجَلَّ بِذِكْرِهِمَا³ فِي كِتَابِهِ الأَخِيرِ لِلبَشَرِ
الفانين.

المهمَّةُ الأولى: ضرب مُدُن لوطَ.

قال تعالى (فلَمَّا جاءَ أمرُنَا جعلنا عاليها سافلها وأمطرنا عليها

¹ لَوْ... لَتَجَمَّدَ دَمُ المخلوقِ (устойчив. выраж.) если..., то у человека кровь застыла бы в жилах.

² Сура «Милосердный», стих 29.

³ صَرَخَ الْحَقُّ عَزَّ وَجَلَّ بِذِكْرِهِمَا – упомянул их Бог – велик он и славен.

حجارةً من سَجِيلٍ منضود. مسومة عند ربك وماهي من
الظالمين ببعيد¹)

وفي هذه المهمة لم يذكرنا الله تعالى بالإسم في سياق الآيات.
المهمة الثانية التي ذكرنا الله تعالى فيها بالإسم، كانت ضرب
أصحاب الفيل. قال تعالى (ألم تر كيف فعل ربك بأصحاب
الفيل. ألم يجعل كيدهم في تضليل، وأرسل عليهم طيراً أبابيل
ترميهم بحجارة من سَجِيل، فجعلهم كعصفٍ مأكول²).

وصلني الأمرُ أولَ واحدٍ

صرختُ فاجتمعَ الجيشُ. أرعشتُ صرختي قلبَ أبعد النجوم
فارتعشت ذراتها من الشؤم، وتجمدت الدماءُ في عُروقِ
الجبالِ وكُللت همامتها بثلجِ الموت الأبيض، وسرى في الجوِّ
كلُّه تيارُ رعبٍ غامضٍ مُروّع. بعد صرختي بجزءٍ على مليون
جزءٍ من الثانية، كان الجيشُ الثامنُ كُلُّه قد حطَّ فوقَ أغصانِ
الخوفِ وأشجارِ الرعبِ ووحشةِ الخرابِ والخلاءِ، سألَ قائدُ
الطيورِ: من يستدعيننا من أعماقِ الجحيمِ؟

¹ Сура «Худ», стихи 82–83.

² Сура «Слон», стихи 1–5.

قُلْتُ: هَذِهِ مَشِيئَةُ اللَّهِ¹.

سَجَدَتِ الطُّيُورُ رُعباً وَهِيَ عُمُقُ الرُّعبِ الرَّعِيبِ فِي الْأَصْلِ².

قال قَائِدُ الطُّيُورِ: ما هِيَ مُهِمَّتُنَا؟

قُلْتُ: ضَرَبَ جَيْشٌ يَنْجِهُ لَهْدَمِ الكَعْبَةِ.

أَحْنَتِ الطُّيُورُ مَنَاقِيرَهَا وَغَمَسَتْهَا فِي الجَحِيمِ. غَاصَتْ فِيهِ بِمَنَاقِيرِهَا وَعَادَتْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ. فِي نَفْسِ الْوَقْتِ تَمَّ تَصْوِيرُ الْجَيْشِ الْمَهَاجِمِ وَتَمَّ تَقْدِيرُ الْقُوَّةِ اللَّازِمَةِ لِتَدْمِيرِهِ. وَمُنَحَ كُلٌّ وَاحِدٍ مِنَ الطَّيْرِ الْأَبَابِيلِ قُوَّةً تَكْفِي لِتَدْمِيرِ جَيْشِ أِبْرَهَةَ وَاصْطَلَقَتْ تَشْكِيلَاتُنَا فِي الْجَحِيمِ ثُمَّ خَرَجَتْ بِلا صَوْتٍ نَحْوِ الْعَدُوِّ.

كان جيش أبرهة يعتمد على المشاة والفرسان والمدرعات. أما المدرعات فهي الفيلة، أي أنَّ جيش أبرهة كان يفتقر إلى سلاح الطيران. ومن هنا جاءت مِيزَتُنَا الأولى على جيشه.

كُنَّا فِي طَرِيقِنَا لِقَاصِفِهِ مِنَ الْجَوِّ.

¹ هذه مَشِيئَةُ اللَّهِ - это божья воля.

² هي عُمُقُ الرُّعبِ الرَّعِيبِ فِي الْأَصْلِ - они самая суть ужасного страха.

لم تكن المدفعية قد اكتشفت بعد، كما أنّ المدفعية لا تؤثر
 فينا، كُنّا في طريقنا لِقصفهِ بحجارةٍ من سجيل.

هذه الحجارة سرّ رهيبٌ سَافسَحُ النَّقَابَ عن طرفٍ منه لِكِنِّي
 لن أزيد السِّرَّ غير خفاءٍ وتعمية¹. بعد قُرُونٍ من ضربنا لأبرهة،
 سيكتشفُ البشرُ سرّ الطّاقة الكامنة في النّوّة، وسيخترعون
 قنابلَ ينسبونُها إلى الطّاقة النّوويّة². وسيكون لهذه القنابلِ
 قدرةٌ تدميريّةٌ ليست للأسلحة التّقليديّة. هذه القوّة النّوويّة
 تبدو جوار الحجارة القادمة من سجيل لُعبة أطفالٍ أبرياء،
 أو عَبَثُ صبيانٍ أغرار³. هذا ملّ ما أستطيع الإفصاح عنه
 بالنّسبة للقوّة التّدميريّة التي استُخدمت مع جيش أبرهة. لا
 أريد أن أطيل في الحديث، كان عددنا هائلاً ونحن ننقُضُ
 على جيش أبرهة. كُنْتُ أوّل مَنْ رأى سلاحَ المدرّعات في
 أبرهة. كان هناك فيلٌ ضخّمٌ قد بَرَكَ وبرَكَ وراءه فيلّةٌ كثيرة،

هذه الحجارة سرّ رهيبٌ سَافسَحُ النَّقَابَ عن طرفٍ منه لِكِنِّي لن
 أزيد السِّرَّ غير خفاءٍ وتعمية

– Этот камень – страшная тайна. Я приоткрою вам часть завесы, но этим
 добавлю еще таинственности.

² الطّاقة النّوويّة – ядерная энергия.

³ صبيانٍ أغرار – глупые мальчишки.

واستطعت أن ألمَح ارتِعاشَتَهُ رَغْم ارتفاعي الهائل، عَرَفْتُ أَنَّهُ يرتعش من ذَبَذَبَاتِ الهَوَاءِ حوله. وكان الفيل باركاً ثم نهض فجأةً وانطلقَ يجري نحو الصَّحراءِ مُحاولاً أن يُفْلِتَ بجلده¹، أَلْقَيْتُ أَوَّلَ حَجَرٍ مِنَ الْجَحِيمِ وَسَطَ الْجَيْشِ. انفجر جيشُ أبرهة داخل نفسه. كان الانفجارُ محكوماً بِحَيِّزٍ مَكَانِيٍّ مُعَيَّنٍ. لم يَكُنْ مسموحاً للقُوَّةِ التَّدْمِيرِيَّةِ أن تنفجر بِشَكلِها الطَّبيعيِّ في المِنطقة، ولا كان مسموحاً لها أن ترفع صوتها وهي تنفجر. كان الانفجار بلا صوتٍ وكان محكوماً بجيش العدو فقط. كان الانفجار مأموراً لا حُرّاً². لو تُرِكَ حُرّاً لَدَمَّرَ الكعبة والمنطقة كُلَّها إلى الأبد ولاستحال إنقاذها بعد ذلك³. كان الانفجار صامتاً هو الآخر⁴. كان صوته يَموت خوفاً قبل أن يولَد. وأَسْقَطَتِ بَقِيَّةُ الطَّيْرِ الأَبابِيلَ ما تَحْمِلُهُ في مناقيرها من عذابِ الجحيم. فيما بعد سَيَكْتُبُ المؤرِّخونَ أَنَّ أبرهة عاد

¹ مُحاولاً أن يُفْلِتَ بجلده – пытаюсь спастись.

² كان الانفجار مأموراً لا حُرّاً – взрыв был по приказу, а не по собственному желанию.

³ لاستحال إنقاذها بعد ذلك – невозможно было бы ее спасти после этого.

⁴ كان الانفجار صامتاً هو الآخر – взрыв тоже был тихим.

ولحمه يتساقط في الطريق قطعةً بعد قطعةٍ. هذا الوصف ليس دقيقاً. الصحيح أن جيش أبرهة تحوّل إلى عصفٍ مأكولٍ، وهذه صورة لطعام هضمته البهائم وقضت حاجتها¹ وعصفت الشمس والرياح بما بقي من آثار. وهبت الرياح تكُنس ما بقي من جيش أبرهة.

Вопросы к тексту

- 1- كيف وصف الكاتب المخلوقات المرئية والمخلوقات الخفية في هذه القصة؟
- 2- عن لسان من كُتبت هذه القصة؟
- 3- في أي سورة ذُكرت الطير الأبايل؟
- 4- تَرجم الى الروسية «كان الجيش الثامن كله قد حطّ فوق أغصان الخوف وأشجار الرعب ووحشة الخراب والخلاء»
- 5- ترجم الى الروسية «سجدت الطيور رُعباً وهي عمق الرعب الرعيب في الأصل»

¹ قضت حاجتها - они испражнялись.

- 6 - على أيّ شيء اعتمد جيش أبرهة؟
- 7 - كيف كانت نهاية جيش أبرهة؟
- 8 - كيف انفجر جيش أبرهة؟ هل كان الانفجار مأمورا أم حرّاً؟ ولماذا؟
- 9 - ما معنى العبارات التالية: «تجمّد دمه، صرّح الحق عزّ وجلّ، هذه مشيئة الله، حاول أن يُفْلِت بجلده»؟
- 10 - ما هي مِيزة الطّير الأبايل على جيش أبرهة؟
- 11 - ماذا فهِمتم من هذه القصّة؟ من هي الطّير الأبايل؟
- 12 - ما معنى هذه الكلمات: سجّيل، منضود، مسومة؟
- 13 - اقرأ سورة الفيل

Наджиб ал-Килани

Наджиб ал-Килани родился в 1931 году в Египте в простой семье, его родители занимались сельским хозяйством. В возрасте четырех лет будущий писатель начал посещать куттаб (начальную школу), где изучал чтение, письмо, арифметику, Коран, жизнеописание Пророка и хадисы.

Среднее образование ал-Килани получил в городе Танга, а затем, в 1951 году, поступил на медицинский факультет университета Каира. После окончания университета он занялся врачебной практикой сначала на родине, а позже в Кувейте и Объединенных Арабских Эмиратах.

Первый роман писателя увидел свет в 1956 году и сразу же был отмечен престижной литературной наградой. Последовавшие за этим произведения ал-Килани были восприняты критиками не менее восторженно.

Наджиб ал-Килани является автором двадцати крупных романов, большого числа рассказов и стихотворных произведений. Его работы неоднократно были отмечены различными литературными премиями.

نجيب الكيلاني

ليلة الزفاف

أنا أكرهه.... أكرهه من كل قلبي.... وأنا صغيرة.... وحلوة....
وأمقت النفاق والكذب، وأكاد أجن حين أرى إنسانا - أو

حتى حيوانا- يقع تحت وطأة¹ أي نوع من الظلم، الظلم أكبر الجرائم، ومدرسة لتخريج كل أنواع الرذائل²، ومعمل تفريخ لشتى ألوان الفساد³.... وهو في السبعين من عمره، وأنا في السابعة عشرة.... اذروا ذلك جيدا.... تصوروا كيف تمتد أذرع الشتاء الجرداء العجفاء⁴، لتضم إلى الصدر الواهن المكروب، حيوية الربيع وافتتانه وروعته.... هو زوجي كلما تطلعت إلى عينيه، تذكرت العملة المعدنية الملساء الزائفة، وانبعثت في قلبي أنغام لحن جنائزي قديم سمعته في أحد الأفلام السينمائية، تجاعيد وجهه تذكرني بالمثل الشائع (أرض عمان كلها دروب)⁵، غير أن دروب وجهه لا تقودني إلا إلى التيه والضياع. وعالم الجذب والأحزان... مثله لم يكن

¹ يقع تحت وطأة - он находится под гнетом.

² مدرسة لتخريج كل أنواع الرذائل - школа, выпускающая все виды пороков.

³ معمل تفريخ لشتى ألوان الفساد - комбинат по производству всякого рода коррупции.

⁴ تصوروا كيف تمتد أذرع الشتاء الجرداء العجفاء - представьте, как тянутся голые, худые старческие руки.

⁵ أرض عمان كلها دروب - (посл.) так говорят про очень морщинистое лицо.

يحتاج لزوجة في ريعان الشباب، وإنما يحتاج إلى ممرضة مدربة، لتدلك له ظهره المنحني، وساقيه الضامرتين المريضتين ولتسقيه الدواء في المواعيد التي يحددها الطبيب.... لكن للأسف الناس هنا لا يفرقون بين وظائف الأنثى كزوجة .. أو زوجة .. أو ممرضة .. الأنثى تستعمل في أي شيء... يا للعار!! لا أنسى ما حييت يوم الزفاف ... جاءني يعرج .. ويلهث .. ويسعل ... ولوح بيده المرتعشة، ورأسه هي الأخرى كانت ترتعش، وقال: (اقتربي مني يا نورة كي أقبلك) خطوات إليه، وكأنني أساق إلى (وادي الأخدود)¹ الذي قرأت عنه في الكتب، لامست لحيته البيضاء بشرة وجهي البضة الناعمة ... هل أكذب عليكم؟؟ لا... الحقيقة أنني شعرت باشمئزاز بالغ، أثار في نفسي الغثيان، كدت أدفعه بيدي في غيظ، لكنني تماكنت أعصابي، وغبت عن الوجود في رحلة إلى عالم النسيان الأسود المخيف كنت فريسة كابوس مرهق محطم للأعصاب .. يا إلهي !! لِمَ هذا العناء كله؟؟ لم اشعر بقبلته ولا بذراعيه، كان كالأفعى تطوّقني² .. لكنّما

¹ وادي الأخدود – рифтовая долина.

² كان كالأفعى تُطَوَّقُنِي – он был похож на змею, обвившуюся вокруг

تثلجت أطرافي¹، أو أصيبت بشكل مباغت ... ثم ماذا؟
 جلسنا نتناول الطعام كان ضعيف البصر لدرجة كبيرة.. وأخذ
 يتحسس الأطباق ليعرف ما أمامه من مأكولات ... وأخذ
 يثرثر .. قال لي الطبيب، إن عندي ماء ابيض على عدسة
 العين²، وأني أحتاج إلى جراحه .. الأطباء يهولون دائما ..
 الشافي هو الله يا (نورة) .. صحتي قوية كالحصان .. لم
 أمرض أبدا .. رحم الله أيام زمان .. كنت فارسا لا يشق له
 غبار .. حاربت .. وقتلت .. وتزوجت كثيرا.. الناس تعرف من
 أنا، كنت أبث الرعب في قلوب الجميع.. بل كنت الرعب
 نفسه.. كنت أقنص النساء والأطفال ... وأبيعهم في سوق
 العبيد خارج البلاد، تعلمت الغوص، وتاجرت في اللؤلؤ...
 كانوا في البر يسموني (صقر الصحراء)³. وفي البحر (قاهر
 الأمواج)⁴ أنت يا نورة لا تعرفين من أنا ... من حسن حظك
 أن تكوني زوجة لي، بل ويشرفك أن تقفي على أعتابي⁵،

¹ لَكَأَنَّمَا تَتَلَجَّتْ أَطْرَافِي – как будто мои конечности замерзли.

² مَاءٌ أَبْيَضٌ عَلَى عَدَسَةِ الْعَيْنِ – катаракта на хрусталике глаза.

³ صَقْرُ الصَّحْرَاءِ – (эпитет) сокол пустыни.

⁴ قَاهِرُ الْأَمْوَاجِ – (эпитет) повелитель волн.

⁵ يُشْرِفُكَ أَنْ تَقِفِي عَلَى أَعْتَابِي – тебе выпала честь ухаживать за мной.

وتسهرى على راحتى، سمعت عن جمالك وأدبك، فقررت
 الزواج منك... أأست سعيدة؟! اه.. نظرت إلى جذع النخلة
 المتأكل، وإلى جذوره الذابلة.. وعلامات الفناء تدب في كل
 أوصاله، وشعرت بموجة عاتية من الكراهية، لو لم أكن زوجته
 لما استبدت بي هذه الكراهية، إن الشيخوخة جديرة بالعطف
والاحترام وتستدر العون، لكن الشيخوخة الظالمة الحمقاء
 الأنانية، تملؤني بالنفور... وصحت في حقد مبكوت:

- لماذا تزوجتني وأنا في سن حفيدتك؟؟

قال ببرود قاتل:

-لإني أريد ذلك.

-لكني لا أريده.

قال وهو ينهش فخذ خروف صغير:

-لا يهم.

старость - إِنَّ الشَّيْخُوخَةَ جَدِيرَةٌ بِالْعُطْفِ وَالْاحْتِرَامِ وَتَسْتَدِرُّ الْعُونَ¹

заслуживает сочувствия и уважения и молит о помощи.

نظرت إلى طاقم الأسنان الصناعي¹ وهو ينهش اللحم، فخيل إلي أنه لحم امرأة ضحية خطفها في الزمن الغابر، وبدا لي أن الدماء تسيل على أشداقه²، وتخضبت لحيته البيضاء، وتلوّثت أصابعه المرتجفة وبدا لي شاربته ينتفض وكأنما تحول إلى حراب فضية رفيعة... وتضائل وجهه، وبدا مثلثا، تنتصب عليه أذنا وحش مفترس، بل وبدا لي أيضا أنه يعوي كوحش ضار أصابه داء الكلب³، فجئن جنونه فصرخت بأعلى صوتي طالبة النجدة .. ثم ارتميت على بساط الحجرة، ولم أفق إلا على جمهرة من النسوة، يصبون الماء على وجهي، ويدلكون أطرافي وصدري، ونظرت حولي، رأيته جالسا لم يتحرك، وفخذ الشاه في يمينه، يمضغ الطعام بهدوء وروية... وضحكت النسوة .. وقالت إحداهن: وأظنها زوجته الثالثة: (ماذا يزعجك يا عزيزتي؟؟ لا تقلقي، سرعان ما يذهب الفزع، ويحل محله الهدوء والاستسلام، لا شك أنه حدثك عن

¹ طاقم الأسنان الصناعي - вставные зубы.

² بدا لي أن الدماء تسيل على أشداقه - и мне показалось, что кровь стекает из уголков рта.

³ داء الكلب - бешенство.

بطولاته...) القديمة إنه يمزح بلا شك. أما هو فحاول أن يضحك، لكن السعال سبقه، بحيث لم أعد أعرف هل يقهقه مسرورا، أو يسعل مأزوما، وخرج النسوة، وعاد الصمت من جديد وقال:

— ألا تأكلين؟؟

ولمّا لم أجب بكلمة، تمت:

— تصرفاتك هذه لا تحرك في شعرة واحدة¹.. أنا أعرف النساء جيدا.. ذات مرة.. وكان ذلك منذ ثلاثين عاما لم أرتح لتصرفات إحدى زوجاتي .. قتلتها على الفور. هتفت في دعر:

— قتلتها؟؟

— أجل ... وماذا في ذلك؟؟ المرأة الفاجرة لا تستحق سوى ذلك...

قلت في تحد:

¹ تَصَرَّفَاتُكَ هَذِهِ لَا تُحَرِّكُ فِي شَعْرَةٍ وَاحِدَةٍ¹ – твое поведение совершенно меня не задевает.

—والرجل الفاجر، ماذا يستحق؟؟

ضحك ضحكة سمجة تبعث على الضيق والاشمئزاز وقال:

—إنه رجل...

—ألم يحاسبك أحد على ما فعلت؟؟

تجشأ، ثم شرب قدحا من الماء، وتمتم:

—ما زلت صغيرة يا نورة .. وسأعلمك الكثير.

كانت هناك أشياء كثيرة أردت أن أقولها له، لم أمسك لساني خوفا منه، فقد بدا لي تافها لا وزن له، وحتى لو استطاع أن يقتلني لما شعرت بأدنى ندم على حياتي، إن حياة في ظل هذا المخلوق هو الموت بعينه، قلت وأنا أصر على اسناني:

—أنا أكره الظلم..

—أنت ساذجة.. الظلم صناعة الأقوياء.. ثم ما هو الظلم؟؟ كل ما يطلب منك دون أن يوافق هواك فهو ظلم، لكنه في نظر الآخر ضرورة وعدل ومسح على لحيته البيضاء، وشاربه

الكث، ثم استطرد:

—لست غيبا .. أنت تعتقدين أن زواجك مني ظلم.. وأنا
أعتقد أنه حق مشروع

قلت في نفور:

—تحدث عن أي شيء إلا الحق

لشد ما أكره كلماته¹، ونبرات صوته، وملامح وجهه وأشعر
أن بيني وبينه عصورا سحيقة، إنسان من عصر الغابة² يتكلم،
يخاطب مجتمعا آخر، وله منطق مضحك ومحقق، ويريد أن
يفرض سلطانه وقيمه على امتداد الدهر، متحديا بذلك سنن
الكون والحياة.. متحديا الله.. وكل المثل الرفيعة.. فلماذا لا
أسخر منه؟؟ هذا السلاح وحده — برغم تفاهته — قد يقلم
أظافره³، ويرده إلى الصواب.. قلت وأنا أضحك في خلاعة
مصطنعة:

—لم يعد هنا أسواق للعبيد

¹ لَشَدَّ ما أَكْرَهُ كَلِمَاتِهِ — как сильно я ненавижу его слова!

² عَصْر الغابة — первобытный мир.

³ قَدْ يُقَلِّم أَظْفَارَهُ — (устойчив. выраж.) возможно, подрежет ему крылья.

وهمّ بالكلام لكنني قاطعته

—ولن تستطيع اليوم أن تختطف عنزة

ارتجف شاربه، وأراد أن يرد، لكنني لم أعطه فرصة واستطردت:

—لو فكرت في قتل زوجة لك لساقوك إلى المشنقة

وأخذت أقهقهه في هيسيرية، وهو يجاهد ليحقق في تغييرات وجهي، وصرخ كأسد جريح:

—زعموا أنك مؤدبة

—إنني كذلك، لكنني أحتقر الزيف، وأمقت الظلم

قال وهو يلوح مهددا:

—العصا وحدها هي التي ستردك إلى صوابك

تحامل على نفسه، وبحث عن عصاه المعوجة التي يتكئ عليها، وأخيرا وجدها، وأنا واقفة أرقب المشهد المحزن ضاحكة ساخرة، لكنني رأيته يتقدم نحوي، ويرفع يده المرتعشة بالعصا محاولا أن ينزل بها على رأسي، ولكنني في لحظة قصيرة

وؔبؔ كقؔة صؔففة؁ فففؔ عصفاف علف؁ الفائف؁ وكرر الففوم
عدة مراف؁ وفف كل مرة كنف أفلف من عصفاف وأصفك؁؁ لا
أدرف لِم كنف أفعل ذلك¹؁ كنف أفصرف بلا وعف فدفعنف
إلف ذلك ءنون الفأس؁ أو حرقة الظلم؁ لا أدرف بالفبؔ
ماذا كان فعفل فف فافلف؁ كنف أرفء أن أففؔ عن فمرفف
وغضبف وؔفرفف؁ وحقف الضائف بأفة وسفلة؁ فف عالم لا فؤمن
بأن المرأة إنسان.. كائن.. له روح وقلب وأشواق قد فكون
أقوى وأعنف من الفف فمفلكفها الرجل وأففراف فصرنف فف
ركن من أركان الغرفة؁ كان علف فمفنف الصوان ومن فلفف
الفائف؁ وعلى فسارف مرأة الفسرففة ومقعدفها؁ ورفع عصفاف؁
ولم أءء وسفلة للدفاف؁ سوى أن أنقفف ففوف كف أحمف
رأسف . أنقفف بفقة؁ فارتطمف بفصره وبطنه.. فارتمى علف
ظهره ففلاحق الأنفاس؁ ولم فسففع الففوض؁ والعصاف ملقاة
إلف ءانبه كسفف الفارس المففوم.. وفقف ءامءة لففة..
ؔم نظرف إلف وففه الشافب؁ وصدره الفف فعلو وفهبؔ
فف سرفة مخففة؁ فصرخت بأعلى صوفف مرة أخرى طالبة

¹ لا أدرف لِم كنف أفعل ذلك - я не знаю, почему я это делала.

النجدة. وأتت النسوة من جديد، متشحات بالثياب السوداء،
ترسم اللفهة والإشفاق على عيونهن. زوجاته الثلاثة، واثنان
من بناته وهما أرملتان... ورجل من أبنائه يبلغ الخمسين،
وهتف الابن: ماذا جرى؟ إنها لفضيحة أشرت بأصبعي نحو
أبيه دون أن أتكلم، كانت الدموع تسد حلقي، وتجري فوق
خدي، وأنا لا أكاد أصدق ما يحدث، لا شك أنني في
حلم مخيف. وانكب الجميع عليه، وتسلفت أنا خارجة من
باب الغرفة، وسمعت العجوز، وأنا أندس في أحضان الظلام
البارد الوادع. لا أريد هذه الشيطانة.. اذهبوا بها لأبيها...
هي طالق.. طالق.. طالق. وجريت كطفلة صغيرة في الشارع
الصغير، حافية القدمين، وأنا لم أزل بثوب الزفاف، لم أشعر
الأحجار والأشواك التي تجرح أقدامي، ولا بالذين أصطدم
بهم عرضاً في الطريق، ولا ببعض السيارات الرابضة أمام
البيوت.. كنت اتخذ مساري بالغريزة وكأن لي هدفاً مرسوماً
لا أحيد عنه.. وفجأة وجدتني في الشارع الكبير الذي تغمره
الأضواء، وينبض بالحياة، وأغاني المذياع تتردد في إفاقة حلوة

¹ ولا بالذين أصطدم بهم عرضاً¹ - и не те, с кем я сталкиваюсь случайно.

شجىة.. خففء من خطوائى.. وخجلء من ثىابى.. طأطأء رأسى. لكنى لم أءوقف وكلمات الغزل المنشرة على جانبى الطرىق.. لكنى كنت أشعر أنى قضىء فى الكهف مائة عام برغم أنها لم تكن سوى ساعات قليلة.

Вопросы к тексту

- 1- هل موضوع هذه القصة مهم فى حىائنا؟
- 2- ماهو رأيكم، هل صءىء ما فعله هذا الرجل العجوز بزواجه من فءاة فى السابعة عشرة من عمرها؟ ولماذا؟
- 3- ماهى صفاء هذا الرجل العجوز؟
- 4- هل الرجل العجوز هذا شءصىة إىجابىة أم سلبىة؟ لماذا؟
- 5- هل كانت نورة محظوظة بزواجها من هذا العجوز؟ لماذا؟
- 6- كىف كانت مشاعر نورة تجاه زوجها العجوز؟
- 7- هل كانت نورة على حق بءصرفاءها هذه ضد زوجها العجوز؟ ولماذا؟

- 8 - هل هناك حل لهذه المشكلة؟ كيف؟
- 9 - هل أعجبتكم هذه القصة؟ ما الذي أعجبكم فيها؟ أسلوب الكاتب؟ موضوع القصة؟ المشكلة التي طرحها لنا الكاتب؟
- 10 - حدّثوا تفاصيل هذه القصة باختصار
- 11 - يركز الكاتب على بعض القيم الأخلاقية في قصته. ما هي هذه القيم؟
- 12 - هل هناك علاقة بين العنوان ومضمون القصة؟
- 13 - هل توافقون الرأي التالي؟
- «هذه قصة معبرة مؤثرة جداً، وللأسف الشديد هذا يحصل في واقعنا، لا عيب أن يتزوج الرجل على كبر سنّه، ولكن يجب مراعاة حق الفتاة في قبول الزواج أو رفضه تفادياً لما سينتج عن مثل هذا الزواج كما حصل مع هذه الفتاة.»

مصراع الذئب

من منّا لم يكن يعرف (سعد بخيت)؟! أطفال قريتنا والقرى المجاورة كانوا يرتعدون لمجرد ذكر اسمه، والنسوة يرين فيه مثالا للنسوة والجسارة، ويخفن على أزواجهن منه، والرجال يرددون اسمه في كثير من الرهبة الكل اجتمعوا على الخوف منه، والكراهية الشديدة له، والغريب أنه إذا سار في قرية من قرى المنطقة، أحيط بهالة كبيرة من التقديس والتوقير.

كان الناس يتسابقون إلى مصافحته والترحيب به، وبعضهم يقسم أيما مغلظة أن يتناول القهوة في بيوتهم، والسعيد الحظ من يتعطف عليه «سعد بخيت» ويزوره في بيته، وإذا حدث ذلك فإن صاحب البيت يرفع رأسه في كبرياء، ويفخر بأن «سعد» قد جلس معه... إنها صورة غريبة تجمع المتناقضات، كراهية وترحيبا، خوفا وإكبارا، وكان «سعد» بدوره صورة أخرى للتناقض بين مظهره ومخبره؛ فهو فاحم الوجه؛ لكنه يتسم دائما؛ يتسم في طيبة تبدو كأنها حقيقية،

كلماته رقيقة معسولة، فارع العود، قوي البنيان لكنه ييش للأطفال الخائفين منه، ويربت على ظهورهم في حنان وقد وجود عليهم بالملاليم¹، فكيف يتفق هذا كله مع ما كان يمارسه من سفك للدماء البريئة، كان يجيد إصابة الهدف، لم يقع في قبضة الشرطة متلبسا يوما ما برغم كثيرة ضحاياه، وكان يقتل ويأخذ الثمن في أغلب الأحيان ونادرا ما كان يقتل خصومه الخصوصيين، لأنه لا يعقل أن يعاديه أحد عداا صريحا، لكنه كان يعتبر ظهور أية قوة جديدة عداا صريحا لسلطانه وبطشه؛ فما إن يظهر² رجل من رجال القرى المجاورة بمظهر القوة ويدعم مركزه بالسطو أو التهديد أو العدوان حتى يبادر «سعد بخيت» بسحقه، إنه يأبى إلا أن يظل القوة المسيطرة الوحيدة.. وفي الحقيقة إن «سعد بخيت» لم يكن يرتكب كل تلك الجرائم التي تنسب إليه، هناك جرائم تافهة لا يصح أن يرتكبها بل يترك أمرها لبعض خاصته المقربين كل حسب منزلته لديه، وكان المجال الأكبر

¹ ملاليم – мн. ч. от млим

² فما إن يظهر – как только появляется.

الذي يصول فيه «سعد» ويجول¹ هو الخلاف بين الأسر
الكبيرة التي تتنافس مثلاً على منصب «العمدية»² أو على
عضوية «مجلس النواب»³ أو التنافس على شراء أرض ليزيد
بها الأثرياء رقعة «العزب»⁴ التي يملكونها، إن الصيد في مثل
هذه الحالات صيد ثمين، والتمن يكون كبيراً، وقد ينحاز
«سعد» لأسرة ثم ينحاز مرة ثانية لخصومها، لأنه لا يعرف
الوفاء ولا الصداقة... فهو أحياناً يتصرف حسب هواه.. أو
حسب الثمن المقدم إليه.

وفكر عامة الشعب في قريننا تفكيراً طويلاً في أمر «سعد» لم
تستطيع قوة أن تقهره حتى الآن، إذا ما وقع في يد الشرطة –
و قلّما⁵ يحدث ذلك – لم يجدوا ما يدينه وإذا ضيقوا عليه
الخناق⁶ تطوع أصحاب النفوذ لإنقاذه، وهكذا عاش «سعد»

¹ ويجول ... يصول فيه – он заправлял и господствовал.

² العُمْدِيَّة – должность деревенского старосты.

³ مجلس النُّوَّاب – здесь: совет старейшин.

⁴ عَزْبَة – мн. ч. от عَزَب

⁵ قلّما – редко.

⁶ ضَيَّقُوا عَلَيْهِ الْخِنَاقَ – (устойчив. выраж.) наступать на горло.

سلطانا وظل الناس يرزحون تحت أعباء الخوف، ويتحدثون في مجالسهم الخاصة عن هذا الوباء الذي ابتلاههم الله به ويحلمون باليوم الذي يصحون فيه على خبر وفاته، لكن الأيام تمرّ وتنقضي تسع سنوات، و«سعد» باق على عرشه المملوّث بالدم، يذيق الناس الهوان والخوف، وذهب بعضهم إلى «الشيخ عارف» وهو رجل من أولياء الله الصالحين قال أحدهم.

— يا مولانا لقد طَفَحَ الكَيْلُ¹... لماذا لا تقرأ عليه سورة ياسين؟

ويتمتم الشيخ.

— يا ضعيفي الإيمان... أنتم تخافون «سعد» أكثر من خوفكم لله.

ويقول آخر.

— إنه لا يعرف الرحمة.. ضربته والقبر².

ويرد الشيخ.

¹ طَفَحَ الكَيْلُ – (устойчив. выраж.) чаша терпения переполнена.

² ضَرَبْتُهُ والقَبْر – он очень сильно бьет. Дословно: он бьет и (загоняет)

— لكن فرعون لم يغرق في بحر كما تتصورون... لقد غرق في ظلمه.. كان صغيرا تافها.. لكنه تحدى إله موسى... ألا تفهمون؟

ويصمتون، والشيخ يتمتم وأنامله تحرك حبات مسبحته، ثم يهتف في حنق.

— أنتم صانعو هذا العذاب.

فيرد أحدهم.

— لم يكن لنا في الأمر حيلة¹.

— كذبتم.. من الذي يدفع له؟ من الذي يوجهه إلى الضحايا أو من يتوسط له إذا ما ضاق حول عنقه الخناق؟ تبتسمون في وجهه، وتبيعون له اللحم والمشرب والملبس.. أتذكرون القصة الخالدة (جمل السلطان)؟ لا شك أنكم تعرفون، لكن سعد أنساكم كل حكمة، لسوف أرويها لكم مرة أخرى... كان للسلطان جمل عزيز، لكنه كان يتلف محصولات الناس، وهو يرتع في حقلهم... وقرروا أن يرفعوا للسلطان

¹ لم يكن لنا في الأمر حيلة¹ (устойчив. выраж.) мы ничего не могли сделать.

مظلمتهم... تعرفون قسوة السلطان، وارتجف ممثلهم، وهو بين يدي السلطان ليقدم المظلمة، صرخ السلطان: ماذا تريد؟ فشحب وجهه وتلعثم ثم قال: جئنا نناشدك أن تبحث للجمل عن عروس تناسبه! انظروا.

وأخذ الشيخ يجفف عرقه ويقول.

—لكني أؤكد لكم أن «سعدا» سيلقى مصرعه.
—متى؟

—عندما تصرعون الخوف الذي يملأ قلوبكم!

وخرجوا من عند الشيخ دون أن يصلوا إلى حل حاسم..
الشيخ يتكلم بلغة لا يستطيعون فهمها، ويلقي عليهم التبعة¹
وكأنهم هم القتلة وليس «سعدا».. هم يريدون كلاما واضحا
محددا ونتيجة نهائية لهذا العذاب كي ينتهي عهد الخوف
والإتاوات² والقتل. ومع ذلك فقد بقي «سعدا» محوطا بالرهبة
والوقار أينما سار وبقيت صلته بحضرة العمدة بالذات على

¹ — يلقي عليهم التبعة — он их обвиняет.

² إتاوات (мн. ч.) — дань, налог.

أحسن ما يرام وكان العمدة سعيدا بهذه العلاقة الودية، لأنها
 — على الأقل — ستكف شره عنه وتجعله في وضع أقوى
 من منافسيه، وتدعم مركزه في القرية؛ لكن «سعد» يأتي إلى
 العمدة ذات مساء ويهمس باسمه.

— إن لي عندك مطلباً عزيزاً يا عمدة.

— ومنذ متى رفضت لك طلباً؟ ورجالي تحت أمرك.

— إنه شيء غير هذا كله.

— لا شك أنه أمر يتعلق بالشرطة.

— لا... لا... أنت تعرف أنني لا أكثر لأحد.

لم يستطع «العمدة» أن يخفي قلقه، وبدت الحيرة في عينه
 وساد الشحوب جبينه الأسمر، وتمتم.

— يا سعد... اطلب تجد.

وقال سعد «في نبرات هادئة.

— أريد ابنتك.

وارتعشت شفة العمدة، وكادت الدموع تنبثق من عينيه وصرخ:

— ماذا؟

—أتستكثر علي هذا الشرف¹؟
—لكن.

—تكلم يا عمدة، أترفض أم تقبل؟ طريقتي أن أختصر الطريق،
المواقف المائعة² تثيرني... أأست ندا لك؟ إنني أملك المال
والرجال.

—أنت تعرف يا «سعد»، إن...
—أهو الرفض إذا؟ لا أستطيع أن أرغمك على أمر كهذا..
لكن لا تنسى أن كرسي «العمدية» الذي تجلس عليه قد
صنعه لك تضحياتي... بقوتي... أنت تعرف، الحياة أخذ
وعطاء... وقد أعطيتك الكثير يا «عمدة»، وأريد اليوم أن
أتزوج «إنصاف³».

كادت الكلمات تحتبس في حلق العمدة ودارت به الأرض.
مستحيل أن يتصور أن تصبح «ابنته» في يوم من الأيام بين
ذراعي هذا الذئب المتوحش الذي يبلغ الخامسة والأربعين،

¹ —أتستكثر علي هذا الشرف — ты думаешь, что оказываешь мне много чести?

² المواقف المائعة — нетвердые позиции.

³ إنصاف — и. сб. ж.

مستحيل أن تكون «إنصاف» الرقيقة المهذبة زوجة له. إن «العمدة» لو وافق على ذلك لكان مثله كمثل الجلاد.. الجلاد الذي يقدم وحيدته لحبل المشنقة.. أي اشمئزاز وتقزز عمرت بهما نفس «العمدة» وهو يقيس «سعد» بنظراته الحائرة الخائفة.. لم يكن «العمدة» ينظر إليه إلا نظرتة لأداة يسخرها في تحقيق أطماعه، ولا يمكن أن تربطه بهذا الوحش رابطة إنسانية نبيلة.. عديد من المشاعر والانفعالات كانت تصطرع في قلب «العمدة»، وأدرك في هذه اللحظات — أكثر من أي وقت مضى — أن «سعدا» كارثة كبرى وبلاء بشع، وصورة مجسمة للانتقام الإلهي، وتمنى العمدة في هذه اللحظات أن يفقد منصبه وماله وسطوته مقابل أن يتخلى «سعد» عن أمنيته الشاذة، ولكن الرفض معناه القتل... معناه الضياع له ولأسرته، ولكل ما يستمتع به في الحياة.. فماذا يفعل؟ وجاءه صوت سعد.

— أنا رجل أعرف كيف أسعد النساء.. لا تنظر إلى سواد وجهي.. فقلبي أبيض كاللبن الحليب... وقد أكون شائك

الملمس كالتين الشوكي لكني لذيذ الطعم من الداخل، وأخذ يقهقه قهقهة مزعجة، فقال العمدة.

— لكن إنصاف مخطوبة... أنت تعرف.

— الخطبة رباط واه¹ يا عمدة... لم يعقد قرانها بعد.

— لكني أعطيت كلمتي كرجل شريف.

— إذن فأنت ترفض يا عمدة.

— أقصد أن الوضع حرج يا سعد.

— سأعطيك فرصة للتفكير، سأعود بعد أسبوع.

ارتجت القرية عند سماعها لهذا النبأ أكثر من ارتجاجها لجرائمه العديدة، وبدأت «إنصاف» في نظرهم واحدة من أتعس ضحاياها، ولزم العمدة بيته لا يغادره، وترقّب الناس — نتائج هذا الأمر الشائك الخطير، والعمدة — كما يقولون رجل من الأشراف، وأخذ الشيخ عارف يضحك، ويقول:

— ليس هناك فرق كبير بين عروس جمل السلطان وعروس الذئب سعد.

ولأول مرة يتألم الناس، وهم يستعرضون مأساة العمدة، ولعل

¹ الخطبة رباط واه — здесь: помолвка — слабое оправдание.

³ طَالَمَا – часто.

يا لها من لحظات قاسية¹!

«إنصاف» تخطر في ثوب الزفاف الأبيض محتقنة العينين،
والناس لا يرونه ثوبا للزفاف؛ بل كفنا يرافقها إلى مقرها
الأخير، وأبوها يمضى مهزوما فاغر الفم، ترشقه نظرات
المواسين والحناقين والشامتين، وأمها تشهق باكية.. لكن
«سعد بخيت» يقف منتصب القامة في ردائه الصوفي القاتم،
وأسنانه الناصعة تسطع بين ظلام وجهه كقنديل محاصر،
وابتسامة السعادة ترقص على محياه².. والدنيا لا تكاد تسعه

من الفرحة³.

وانقضى السامر⁴.

وعادت القلوب الكسيرة تطوى أساها باكية.
القلوب كلها تدمى من أجل «إنصاف» المحبوبة.. و«العمدة»
خارت قواه فارتمى في بيته يشهق كأثني عاجزة.. ويشرق

¹ يا لها من لحظات قاسية – какие жестокие мгновения!

² ابتسامة السعادة ترقص على محياه – счастливая улыбка играла на его лице.

³ من الفرحة – (устойчив. выраж.) он был очень счастлив.

⁴ انقضى السامر – люди разошлись.

الصباح، ويرى الناس منظرا غريبا أمام بيت سعد.. إن عروسه
تخرج إلى الشارع تزغرد¹.

ويتجمع الناس ويتساءلون.

—ماذا جرى؟! لا شك أن «إنصاف» قد أصابها مس من
الجنون.

لكن «إنصاف» تشير إلى الداخل، فيقف الناس متسمرين،
كيف يجسرون على دخول بيت الذئب؟ لكنهم تحت
إحالتها يدخلون ويجدون سEDA غارقا في دمائه وقد لفظ
أنفاسه الأخيرة²، وتعم الأفراح القرية.. وتؤخذ «إنصاف» إلى
المركز للتحقيق في موكب رائع مقدس.. ويتمتم الشيخ عارف:
—مات «سعد» عندما استطاعت امرأة أن تصرع الخوف في
قلبها... رأيتم؟! امرأة شعرت بالمأساة الكبرى من خلال
مأساتها الخاصة... فعبرت عن إرادة التعساء³.

¹ تَزْغَرِدُ – она издавала радостные крики.

² قد لَفَظَ أنْفاسَه الأَخيرة – (устойчив. выраж.) испустил последний вздох.

³ عَبَّرَتْ عَنْ إِرَادَةِ التَّعْسَاء – она исполнила желание несчастных.

Вопросы к тексту

- 1 - من هو سعد بخيت؟ وماهي صفاته؟ كيف هي شخصيته؟
- 2 - كيف هي شخصية العمدة؟
- 3 - من هي إنصاف؟ وكيف هي شخصيتها؟
- 4 - مع من أنتم متعاطفون ؟ مع إنصاف؟ أو مع سعد بخيت؟ لماذا؟
- 5 - كيف كانت مشاعر وأحاسيس عامة الشعب تجاه سعد بخيت ؟ ولماذا؟
- 6 - كيف كانت مشاعر وأحاسيس الناس تجاه إنصاف؟ ولماذا؟
- 7 - ماذا حدث لسعد بخيت في نهاية القصة؟ وما هو رأيكم بهذه النهاية؟ هل كانت النهاية متوقعة ام لا؟
- 8 - أي شخصية أعجبكم في هذه القصة ولماذا؟
- 9 - حدثوا مضمون القصة بصورة مختصرة

10 - هل أعجبتكم هذه القصة ولماذا؟

11 - ما اسم كاتب القصة و من أي بلد هو؟

12 - بماذا يوحي إليك عنوان القصة؟ وهل هناك علاقة بين العنوان ومضمون القصة ؟

13 - يذكر الكاتب في قصته هذه عدداً من المساوئ الأخلاقية الموجودة في بني قومه، ما هي هذه المساوئ؟

Перевод текстов (второй уровень)

1

Школа ал-Мустансирийа

Школа ал-Мустансирийа считается одной из самых известных школ, построенных в Аббасидский период. Это первый университет, основанный в арабо-исламском мире. Школа была названа по имени своего строителя ал-Мустансара би-Ллах Аби Джа'фара ал-Мансура – аббасидского халифа, правление которого продолжалось с 1226 по 1242 год.

Ал-Мустансар би-Ллах начал строительство школы в 625 году по хиджре и закончил в 631 году по хиджре (1227–1234 годы).

Ал-Мустансирийа построена по форме, (которая считалась) совершенной. В середине (находится) открытый передний двор, он состоит из высаженных деревьев и самых красивых цветов. Также там есть мощеная площадка, и ученики могут гулять там по саду. (В здании есть) классы для обучения и несколько комнат для преподавателей и учителей. Там также (расположены) несколько галерей, (находятся) кухня, больница и библиотека. В правой части школы большая мечеть с особым минаретом для совершения молитвы. При входе школы были древние водяные часы (в виде) фигур двух золотых соколов. Когда проходил (каждый)

час, из клюва сокола падал золотой орех. Эти древние часы были украдены во время американской оккупации.

Эта школа была похожа на маленький город для людей науки и знаний, местом (собрания) для ученых и писателей. Она являлась самым крупным исламским университетом, в котором преподавали различные науки в дополнение к фикху четырех мазхабов. Важность школы ал-Мустансирийа в том, что она была первой школой, специализирующейся на четырех исламских мазхабах, в то время как существовавшие до нее школы специализировались только на одном или двух мазхабах. Таким образом, целью школы ал-Мустансирийа было собрать и объединить исламскую общину.

2

Ал-Джахиз (159–255 годы по хиджре)

Он Абу Усман Амр бин Махбуб ал-Басри. Родился в бедной семье в городе Басра в Ираке, рос и воспитывался в нем. Его отец умер, когда (ал-Джахиз) был еще ребенком, и его воспитанием занималась мать. Его прозвали ал-Джахизом¹ за пучеглазость, то есть за выпученные (глаза).

Ал-Джахиз с раннего детства стремился к науке, однако бедность заставила его продавать хлеб и рыбу у реки Сайхан в Басре днем и арендовать лавки переписчиков, чтобы ночевать там и читать. Об ал-Джахизе говорили: он продавал хлеб днем и покупал книги, чтобы поглощать их ночью. Его страсть к чтению вошла в пословицу, он не оставлял книгу, пока не дочитывал и не осмыслил ее.

Перенимал ал-Джахиз науку и литературу у многих ученых, литераторов, поэтов и языковедов, которых он неоднократно упоминал в своих книгах. Арабский язык и литературу он изучал

¹ Ал-Джахиз – «пучеглазый».

у Аби Убайда¹, ал-Асмаи² и ал-Ахфаша³. Он углубил свои навыки ораторского искусства и знание логики благодаря ан-Наззаму ал-Басри⁴. Ал-Джахиз был знатоком языка, поэзии, толкования и других (наук). Он был общественным критиком, познавшим секреты (устройства) общества, его книги и сочинения считаются документами, на которые можно опираться при изучении (различных) аспектов (жизни) общества того времени. Среди самых известных книг «Объяснение и разъяснение», «Книга о животных» и «Книга о скупых». В своей книге о скупых ал-Джахиз изобразил людей, которых он встречал в жизни. Таким образом, он создал их реальный юмористический образ, открыл их тайны и показал нам их душевные переживания, но не оставил (при этом) в наших душах неприятного следа. Вот история из «Книги о скупых».

«Один человек сказал скупому:

– Почему ты не приглашаешь меня (разделить с тобой) еду?

Сказал скупой:

– Потому что ты хорошо жуешь и быстро глотаешь. Если съешь один кусок, готовишь второй.

Человек сказал:

– Брат мой, ты хочешь, чтобы, если я буду (есть) у тебя, я молился, преклонив колени, после каждого двух кусков?»

Ал-Джахиз был безобразным, уродливым, с выпученными глазами, и (в то же время) он был остроумным, приятным в общении, красноречивым и шутил даже над собой. Из смешных историй о нем: однажды ал-Джахиз направился в Йемен, он ходил по рынкам, обошел многие районы и обнаружил, что люди избегают его из-за безобразной внешности. Он решил вернуться в Басру,

¹ Абу Убайда (728–824) – известный ученый из Басры.

² Ал-Асмаи (740–831) – один из самых крупных ученых Басры.

³ Ал-Ахфаш (?–835) – известный лингвист.

⁴ Ан-Наззам ал-Басри (777–836) – крупный правовед.

и по дороге его встретил один из его друзей, он спросил его: «Как дела в Йемене и у его жителей?» Ал-Джахиз ответил двумя стихотворными бейтами, в которых выразил свои чувства лучшим образом, сказав:

*С момента, как я пришел в Йемен, я не видел красивого лица,
Пусть Бог обезобразит страну, где самый красивый (в ней) я.*

Когда ал-Джахиз состарился и начал болеть, он не прекратил читать. Он скончался, когда тяжело встал, направляясь к одной из своих книг. Полка свалилась ему на голову, ал-Джахиз упал, потерял сознание и сделал последний вздох среди самых дорогих друзей¹. Ал-Джахиз умер, похороненный под своими книгами, оставив после себя книги, статьи и идеи, (которые) не перестают жить до сих пор.

3

Искусство исламской миниатюры

Существует особый вид изобразительного искусства, который известен сегодня под названием «миниатюра», а прежде назывался «украшением» (*тазауик*). Мусульманские художники освоили это искусство, основы которого они переняли от индийской и персидской цивилизаций. Искусство миниатюры продолжало развиваться благодаря различным художникам. Самый известный из них – художник (творец), перс по происхождению Бахзад. Он проиллюстрировал много книг, самая известная из которых – поэма «Шахнамэ» Фирдоуси. Эти миниатюры позволили нам познакомиться с обычаями и традициями исламских арабских и неарабских обществ того времени. В них показаны такие подробности быта, которые не зафиксированы в книгах, и поэтому они считаются очень важными (историческими) документами.

¹ То есть среди книг.

Первая арабская книга, в которой появились миниатюры, это книга «Калила и Димна». Эта книга (имеет) индийское происхождение, Ибн Мукаффа перевел ее на арабский язык. Также среди самых известных книг, содержащих миниатюры, можно назвать «Макамы» ал-Харири. В период своего расцвета миниатюра была связана с арабской литературой, особенно с макамой благодаря тому, что она представляет живую, реальную картину, наполненную событиями. И поэтому мусульманский художник нашел в ней богатый материал для своих миниатюр. Макама – древний литературный жанр (*искусство*), он появился у арабов в четвертом веке по хиджре в Аббасидскую эпоху благодаря творцу Бади аз-Заман ал-Хамадани. Написание макам распространилось очень широко после ал-Хамадани, а среди самых выдающихся авторов (макам) был ал-Харири, который написал пятьдесят макам, известных под его именем. Макамы ал-Харири отличаются языковой самобытностью и своими стихотворными (формами). Наряду с этим они считаются полным словарем большого количества лексем серьезного и сатирического (характера), (также его макамы отличаются) изящным слогом, красноречием, остроумием и шутками. Ал-Харири переписывал свои макамы сам (собственноручно). Многие экземпляры макам были украшены. Ал-Харири был одним из выдающихся знатоков языка и грамматики, известных в его время.

Ал-Уасити рисовал свои миниатюры по событиям, (описанным) в макамах ал-Харири. Он взял из макам ал-Харири самые яркие образы и изобразил их так, что иллюстрация стала красивее и ярче выражать смысл макамы (чтобы подчеркнуть идею), чем литературное выражение макамы, благодаря удивительному дару ал-Уасити к рисованию, украшению, каллиграфии и тиснению золотом. Миниатюры ал-Уасити считаются самыми прекрасными иллюстрациями арабской школы, а он сам – одним из самых известных ее представителей (*художников*). Ал-Уасити украсил несколько экземпляров макам ал-Харири и других (авторов)

значимых книг. Он (Ал-Уасити) переписал экземпляр макама ал-Харири в 1237 году и украсил пятьдесят макама девяноста девятью миниатюрами. На отдельной странице в конце рукописи ал-Уасити написал: «Собственноручно закончил переписку и иллюстрирование (рукописи) бедный раб (Божий) к милости Господа. Да простит он его и дарует ему прощение – Яхьи Ибн Мухаммаду бин Аби л-Хасану ал-Уасити. Конец субботнего дня шестого месяца Рамадан шестьсот тридцать четвертого года».

Ал-Уасити был образованным, (человеком) с большим кругозором, он работал художником у Аббасидского халифа ал-Мустансара бил-Лах. Он превращал (*переводил*) мысленные образы в реальность с помощью красок. Ал-Уасити считается основателем багдадской школы миниатюры. Среди отличительных черт этой школы – компоновка двух сцен на одном изображении и изображение центрального персонажа большего размера, чем те, кто (изображен) вокруг него, чтобы показать его (особое) значение на картине.

Иллюстрации ал-Уасити вызывали восхищение и оставили явный след в (творчестве) многих художников. Среди них можно назвать Джаада Салима¹, который отмечал гениальность ал-Уасити в изобразительном искусстве.

4

Пословицы в священном Коране

Арабские пословицы занимают одинаково важное место в поэзии и прозе и в доисламскую эпоху, и в наше время. Священные книги и истории о пророках также содержат пословицы (*не свободны от пословиц*).

¹ Джауад Салим (1921–1961) – один из самых известных иракских скульпторов.

Пословицы сохраняются (в языке), и даже время (годы) их не уничтожит. Их используют в речи писатели, поэты, интеллигенция и (обычные) люди, потому что пословицы коротки и радуют слушателя изяществом и (способностью отразить) суть (происходящего). Пословицы были распространены среди людей в разные эпохи, потому что они отражают опыт произносящего их.

Пословица – это фраза, которая была произнесена в момент, когда в ней возникла необходимость. Затем люди употребляли ее в речи на протяжении веков в похожих случаях, как это (было) в случае с народными пословицами. Что касается пословиц в Коране, то, как говорят некоторые, они появились не (в результате) конкретного события, как народные пословицы, а были придуманы и являются новым художественным выражением, которое создал Коран. Некоторые исследователи изучали коранические пословицы и подчеркивали их важность и их статус в Коране. Многие из этих ученых написали книги, посвященные кораническим пословицам. Коранические пословицы делятся на два вида.

1. Понятные, очевидные пословицы, как слова Всевышнего: «Они подобны тому, кто разжег огонь. Когда же огонь озарил все вокруг него, Аллах лишил их света и оставил их в темноте, где они ничего не видят» (сура «Корова», 17)¹.

2. Пословица со скрытым значением, которая не связана словом «как» или частицей сравнения «кяф», как в словах Всевышнего: «Не позволяй своей руке быть прикованной к шее (не будь скуп) и не раскрывай ее во всю длину (не расточительствуй), а не то сядешь порицаемым и опечаленным» (сура «Перенос ночью», 29).

Некоторые исследователи занимались выявлением изложенных в священном Коране мудрых изречений, которые стали распространенными среди людей пословицами на протяжении веков. Среди них:

¹ Здесь и далее пер. Э. Кулиева.

«А скверное слово подобно скверному дереву, которое можно вырвать с поверхности земли, ибо нет у него прочности» (сура «Ибрагим», 26).

«Они подобны сатане, который говорит человеку: „Не веруй!“ Когда же тот становится неверующим, он говорит: „Я не причастен к тебе! Я боюсь Аллаха, Господа миров“» (сура «Собрание», 16).

«...Быть может, вам неприятно то, что является благом для вас...» (сура «Корова», 216).

«На Пророка не возложено ничего, кроме передачи откровения...» (сура «Трапеза», 99).

«Скажи: „Скверное и благое не равны...“» (сура «Трапеза», 100).

«Воздают ли за добро иначе, чем добром?» (сура «Милосердный», 60).

Эти пословицы не были пословицами с момента их ниспослания, но (были) мудрыми изречениями. Они стали пословицами с течением времени.

5

Искусство орнамента

Орнамент – древнее искусство, старое, как (само) человечество, однако исламское искусство придало этому виду (декоративного оформления) его суть. Под влиянием запрета на скульптуру и изображение исламское искусство обратилось к орнаменту.

Исламский орнамент состоит из геометрических элементов, не относящихся к определенному месту или эпохе. Мусульманский художник (использовал образы) деревьев, листьев и цветов, придал им геометрические формы, чтобы отразить постоянство, сохранность и вечность чувств. Арабские художники нашли в арабских буквах основу для красивого орнамента, так арабский почерк со (всеми) его разновидностями стал выдающимся искусством под рукой известных каллиграфов. Появились (особые)

виды почерков, которые использовали в написании свитков (Корана) и надписей на монетах, а также в мечетях (для украшения) надгробных камней. Орнамент считается языком исламского искусства, так как (используется в оформлении) мечетей, дворцов и куполов в виде красивых геометрических или растительных форм. Этот вид декора назывался в Европе арабской (*арабским орнаментом*).

Значение термина «орнамент» – это «украшение вещей с использованием геометрических и растительных форм без (*внедрения*) изображений живых созданий». Распространилось использование этих орнаментов в декорировании стен и куполов, в украшении различных необычных вещей, а также в украшении книжных страниц и переплетов.

Мусульманский художник не создал новых видов (*единиц*) орнамента, но использовал то, что ему было известно до ислама. Однако он структурировал их части в систему, чтобы зрителю казалось, что это нечто новое, (то) что (художник) создал впервые, но на самом деле это (было) не так. Исламское искусство геометрического орнамента достигло такого (уровня) развития, к которому не приблизилось ни одно другое искусство, так как мусульманский художник развивал эти (формы) геометрического орнамента и создал новые (его) виды.

Мусульманские художники использовали форму звезды при работе с (многократно) повторяющимися орнаментами, содержащими много элементов. Среди них (сложная геометрическая) фигура с вписанной в нее шестиконечной звездой. (Она) получила распространение в исламском искусстве в эпоху Аийюбидов и эпоху мамлюков. Мы (можем) увидеть ее в мечети ал-Акса в Иерусалиме, мечети Омейядов в Дамаске, мы также можем увидеть ее во многих мечетях, таких как мечеть Ибн Тулуна в Каире. (Геометрическая) фигура с вписанной в нее звездой – это совершенная конструкция орнамента, состоящая из звезд (разных) форм. Впервые она появилась в исламском искусстве в шестом

веке по хиджре на сделанном из дерева михрабе Госпожи Рукайи в Каире, хранящемся в музее Исламского искусства в Каире. На этом михрабе различима фигура с вписанной в нее звездой, (она) состоит из шестиконечной звезды, концы которой окружены шестью наполнениями пяти граней.

В действительности это древний орнамент, он появился (еще) до ислама, его можно увидеть на некоторых церквях и христианских монастырях, например в Джераше в Иордании. (Однако) иудеи не связаны с (созданием орнамента), нет исторических указаний на (авторство или связь с) их историей.

Среди самых важных (видов) геометрического орнамента, который выделяет исламское искусство (среди прочих), изображения фигур с множеством граней, собранных в форме звезды. Специалисты полагают, что это самое выдающееся, что создал мусульманский художник.

6

Мечеть пророка Ионы

Мечеть пророка Ионы – да будет мир над ним! – была (одной из) крупных и значимых достопримечательностей Мосула.

Эта мечеть была построена в эпоху правителя Исы аль-Айюби в седьмом веке по хиджре. Эта мечеть была спроектирована в форме амфитеатра – этот стиль был известен в исламском мире. Он был заимствован от формы зиккурата, которой следовали иракцы. Они строили свои мечети по этому образцу.

Некоторые историки говорят: «В действительности это место не является настоящим местом упокоения пророка Ионы. Это усыпальница одного из живших ранее (*предшествовавших*) пророков, (того времени) когда Ниневия была религиозным центром». В то же время другие утверждают, что она (усыпальница) является частью дворца Асархаддона, руины которого находятся под остатками древней мечети.

Эта мечеть возвышалась в городе Мосул ал-Хадба¹, (он же) город Умм ар-Рабиайн² на высоком холме, (который) называется холмом пророка Ионы, или холм ат-Тауба³. Можно подняться к ней (к мечети) по длинным лестницам. (Мечеть) также была известна под названием мечеть ат-Тауба в соответствии с (названием) этого холма. И говорят, что после того, как появился пророк Иона – да будет мир над ним! – в городе Ниневия в эпоху Ассирийского царства, а люди в то время поклонялись идолам, он (пророк) позвал их на холм ат-Тауба, но они не отозвались. И покинул их пророк Иона, сел на корабль, и проглотил его кит. Помиловал Господь Иону, кит выпустил его, и он оказался в тени тыквенного дерева. Люди покаялись у этого холма и омыли себя из источника Дамламаджа – это турецкое слово, означающее здесь просачивание (воды), потому что воды в источнике летом мало и она просачивается (в него) с (разных) сторон, а весной количество воды увеличивается. До июня 2014 года он был (одним из) источников, которые посещали жители Мосула, они считают, что это источник Ионы. А тыквенное дерево, которое дало пророку Ионе тень, стояло над этим источником до тех пор, пока эта мечеть с усыпальницей пророка Ионы не была разрушена экстремистами в 2014 году. Эти действия были (названы) в средствах массовой информации идеологическим терроризмом, (который противостоит) свободе вероисповедания.

Мечеть (пророка Ионы) была одним из крупных памятников истории и цивилизации, одним из туристических центров и одним из важнейших священных религиозных мест в городе Мосул аль-Хадба, (увидеть который) направлялось большое число зрителей. Ее (мечеть) посетило большое число верующих из всех мусульманских стран. Она считается одной из (самых) древних мечетей.

¹ Один из эпитетов города Мосул – «горбатый».

² Один из эпитетов города Мосул.

³ Ат-Тауба – «покаяние».

Среди наиболее красивых молитв, которые написаны на одной из стен строения пророка Ионы, одна содержит (постулаты) единобожия и восхваления (Бога). Это: «Нет бога, кроме Тебя. Воистину я был среди заблудших».

Упоминание о истории Ионы приводится в священном Коране, в суре «Пророки», стих 87:

«Помяни также человека в рыбе (Йунуса), который ушел в гневе и подумал, что Мы не справимся с ним. Он воззвал из мрака: „Нет божества, кроме Тебя! Пречист Ты! Воистину, я был одним из беззаконников!“».

Приложение

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

الأعداد

Количественные числительные

Женский род	Мужской род	
مُدْرِسَةٌ وَاحِدَةٌ	مُدْرِسٌ وَاحِدٌ	1
مُدْرِسَتَانِ اثْنَتَانِ	مُدْرِسَانِ اثْنَانِ	2
ثَلَاثُ مُدْرِسَاتٍ	ثَلَاثَةُ مُدْرِسِينَ	3
أَرْبَعُ مُدْرِسَاتٍ	أَرْبَعَةُ مُدْرِسِينَ	4
خَمْسُ مُدْرِسَاتٍ	خَمْسَةُ مُدْرِسِينَ	5
سِتُّ مُدْرِسَاتٍ	سِتَّةُ مُدْرِسِينَ	6
سَبْعُ مُدْرِسَاتٍ	سَبْعَةُ مُدْرِسِينَ	7
ثَمَانِي مُدْرِسَاتٍ	ثَمَانِيَةُ مُدْرِسِينَ	8
تِسْعُ مُدْرِسَاتٍ	تِسْعَةُ مُدْرِسِينَ	9
عَشْرُ مُدْرِسَاتٍ	عَشْرَةُ مُدْرِسِينَ	10

Продолжение таблицы

Женский род	Мужской род	
إِحْدَى عَشْرَةَ مُدْرِسَةً	أَحَدَ عَشَرَ مُدْرِسًا	11
اِثْنَتَا عَشْرَةَ مُدْرِسَةً	اِثْنَا عَشَرَ مُدْرِسًا	12
ثَلَاثَ عَشْرَةَ مُدْرِسَةً	ثَلَاثَةَ عَشَرَ مُدْرِسًا	13
أَرْبَعَ عَشْرَةَ مُدْرِسَةً	أَرْبَعَةَ عَشَرَ مُدْرِسًا	14
خَمْسَ عَشْرَةَ مُدْرِسَةً	خَمْسَةَ عَشَرَ مُدْرِسًا	15
سِتَّ عَشْرَةَ مُدْرِسَةً	سِتَّةَ عَشَرَ مُدْرِسًا	16
سَبْعَ عَشْرَةَ مُدْرِسَةً	سَبْعَةَ عَشَرَ مُدْرِسًا	17
ثَمَانِي عَشْرَةَ مُدْرِسَةً	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ مُدْرِسًا	18
تِسْعَ عَشْرَةَ مُدْرِسَةً	تِسْعَةَ عَشَرَ مُدْرِسًا	19
عِشْرُونَ مُدْرِسَةً	عِشْرُونَ مُدْرِسًا	20
إِحْدَى وَعِشْرُونَ مُدْرِسَةً	وَاحِدَ وَعِشْرُونَ مُدْرِسًا	21
اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ مُدْرِسَةً	اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ مُدْرِسًا	22
ثَلَاثُ وَعِشْرُونَ مُدْرِسَةً	ثَلَاثَةَ وَعِشْرُونَ مُدْرِسًا	23
أَرْبَعُ وَعِشْرُونَ مُدْرِسَةً	أَرْبَعَةَ وَعِشْرُونَ مُدْرِسًا	24

Окончание таблицы

Женский род	Мужской род	
خَمْسُونَ مُدْرِسَةً	خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ مُدْرِسًا	25
سِتُّونَ مُدْرِسَةً	سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ مُدْرِسًا	26
سَبْعُونَ مُدْرِسَةً	سَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ مُدْرِسًا	27
ثَمَانُونَ مُدْرِسَةً	ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ مُدْرِسًا	28
تِسْعُونَ مُدْرِسَةً	تِسْعَةٌ وَعِشْرُونَ مُدْرِسًا	29
ثَلَاثُونَ مُدْرِسَةً	ثَلَاثُونَ مُدْرِسًا	30
أَرْبَعُونَ مُدْرِسَةً	أَرْبَعُونَ مُدْرِسًا	40
خَمْسُونَ مُدْرِسَةً	خَمْسُونَ مُدْرِسًا	50
سِتُّونَ مُدْرِسَةً	سِتُّونَ مُدْرِسًا	60
سَبْعُونَ مُدْرِسَةً	سَبْعُونَ مُدْرِسًا	70
ثَمَانُونَ مُدْرِسَةً	ثَمَانُونَ مُدْرِسًا	80
تِسْعُونَ مُدْرِسَةً	تِسْعُونَ مُدْرِسًا	90
مِائَةُ مُدْرِسَةٍ	مِائَةُ مُدْرِسٍ	100

Порядковые числительные

Женский род	Мужской род
الْحِصَّةُ الْأُولَى	الدَّرْسُ الْأَوَّلُ
الْحِصَّةُ الثَّانِيَةُ	الدَّرْسُ الثَّانِي
الْحِصَّةُ الثَّالِثَةُ	الدَّرْسُ الثَّالِثُ
الْحِصَّةُ الرَّابِعَةُ	الدَّرْسُ الرَّابِعُ
الْحِصَّةُ الْخَامِسَةُ	الدَّرْسُ الْخَامِسُ
الْحِصَّةُ السَّادِسَةُ	الدَّرْسُ السَّادِسُ
الْحِصَّةُ السَّابِعَةُ	الدَّرْسُ السَّابِعُ
الْحِصَّةُ الثَّامِنَةُ	الدَّرْسُ الثَّامِنُ
الْحِصَّةُ التَّاسِعَةُ	الدَّرْسُ التَّاسِعُ
الْحِصَّةُ الْعَاشِرَةُ	الدَّرْسُ الْعَاشِرُ

ВРЕМЯ

كم الساعة الآن؟

1 час	السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ
2 часа	السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ
3 часа	السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ
4 часа	السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ
5 часов	السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ
6 часов	السَّاعَةُ السَّادِسَةُ
7 часов	السَّاعَةُ السَّابِعَةُ
8 часов	السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ
9 часов	السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ
10 часов	السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ
11 часов	السَّاعَةُ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ
12 часов	السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ

Окончание таблицы

1 час 5 минут	السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ وَخَمْسُ دَقَائِقَ
1 час 10 минут	السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ وَعَشْرُ دَقَائِقَ
1 час 15 минут	السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ وَالرُّبْعُ
1 час 20 минут	السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ وَالثُّلُثُ
1 час 30 минут	السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ وَالنِّصْفُ
1 час 55 минут	السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ إِلَّا خَمْسَ دَقَائِقَ
1 час 50 минут	السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ إِلَّا عَشَرَ دَقَائِقَ
1 час 45 минут	السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ إِلَّا رُبْعاً
1 час 40 минут	السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ إِلَّا ثُلُثاً
3 часа 25 минут	السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ وَالنِّصْفُ إِلَّا خَمْسَ دَقَائِقَ
3 часа 35 минут	السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ وَالنِّصْفُ وَخَمْسُ دَقَائِقَ

ДНИ НЕДЕЛИ

أَيَّامُ الْأُسْبُوعِ

Суббота	السَّبْتُ
Воскресенье	الأَحَدُ
Понедельник	الاِثْنَيْنِ
Вторник	الثَّلَاثَاءُ
Среда	الأَرْبَعَاءُ
Четверг	الْخَمِيسُ
Пятница	الْجُمُعَةُ

НАЗВАНИЯ МЕСЯЦЕВ

أَسْمَاءُ الْأَشْهُرِ

يناير	كَانُونُ الثَّانِي	Январь
فبراير	شُبَّاطُ	Февраль
مارس	آذارُ	Март
أبريل	نيسانُ	Апрель
مايو	أَيَّارُ	Май
يونيو	حَزِيرَانُ	Июнь
يوليو	تَمَّوزُ	Июль
أغسطس	آبُ	Август
سبتمبر	أَيْلُولُ	Сентябрь
أكتوبر	تَشْرِينُ الْأَوَّلُ	Октябрь
نوفمبر	تَشْرِينُ الثَّانِي	Ноябрь
ديسمبر	كَانُونُ الْأَوَّلُ	Декабрь

НАЗВАНИЯ МЕСЯЦЕВ
ПО МУСУЛЬМАНСКОМУ ЛУННОМУ КАЛЕНДАРЮ

رَمَضَانُ	جُمَادَى الْأُولَى	مُحَرَّمٌ
شَوَّالٌ	جُمَادَى الثَّانِيَةِ	صَفَرٌ
ذُو الْقَعْدَةِ	رَجَبٌ	رَبِيعُ الْأَوَّلِ
ذُو الْحِجَّةِ	شَعْبَانُ	رَبِيعُ الثَّانِي

Учебное издание

Яфия Юсиф Джамиль

Арабский литературный язык

Практическая фонетика Учебные тексты

Учебное пособие

Разработка и дизайн обложки: *Ю. В. Гребнева*

Редактор: *Н. М. Казимирчик*

Корректор: *А. Н. Воробьева*

Техническое редактирование

и компьютерная верстка: *Г. А. Филичева*

Подписано в печать 01.12.2016. Формат 60 × 90 ¹/₁₆.

Печать цифровая. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 8,0.

Зак. № 178. Тираж 200 экз.



Издание подготовлено и отпечатано
в ФГБУ «Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина».
190000, Санкт-Петербург, Сенатская пл., 3



www.prlib.ru